DOCUMENT RESUME

ED 384 254 FL 800 439

TITLE	Boletin del Consejo Hispano de Alfabetizacion (Bulletin of the Hispanic Literacy Council).
INSTITUTION	Hispanic Literacy Council, Chicago, IL.
PUB DATE	90
NOTE	42p.
AVAILABLE FROM	Consejo Hispano de Alfabetizacion, c/o The Chicago Public Library, Rudy Lozano Branch, 1805 S. Loomis, Chicago, Il 60608.
PUB TYPE	Collected Works - Serials (022) -- Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE	English; Spanish
JOURNAL CIT	Boletin del Consejo Hispano de Alfabetizacion; v4 n1-3 1990
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Book Reviews; *Community Coordination; Community Resources; Drug Abuse; *Family Role; Health Education; *Literacy Education; Police Action; *Police Community Relationship; Political Attitudes; *Spanish Speaking; *Student Attitudes

ABSTRACT

The three issues of this newsletter published during 1990 contain the following articles: "You Can't Run before You Learn To Walk" (Jose Manuel Ventura); "The Truth about Police Torture" (J. Maya R.); "A Student's Testimony"; "Voices from the Community" (Gabriel Ramirez and Others); "Books and Authors" (Jose Hunter); "You and Your Health" (Arnaldo Ochoa); "Lament for Panama" (J. P. H.); "Moral War on Drugs or Immoral War on the Poorest Countries and People of the World?" (Rafael Pena Pena); "And We Had Our Conference" (Martin P.); "Literacy Conference: A Brief Overview" (Elio DeArrudah); "Hispanic Literacy Council First Annual Literacy Conference Reflections" (G. Strohschen); "Companions Forever" (A. Lorenzo and Others); "Taking Account" (Manuel Ventura); "Letters and Commentary"; "The First Conference of the Hispanic Literacy Council" (Javier Saracho); "Integrating the Classroom, the Family and the Community: True Scholastic Reform", by Carlos Heredia; "A Parable" (Jose Manuel Ventura); and "Calendar and Announcements". (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 384 254

Boletin
Volume 4 Number 1, primavera, 1990
Volume 4 Number 2, verano, 1990
Volume 4 Number 3, otono 1990

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Jose
Hunter

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 800439

BEST COPY AVAILABLE

Boletín del consejo hispano de alfabetización

A publication of the Hispanic Literacy Council, Chicago, Illinois – Vol. 4 No. 1, primavera, 1990

No se Puede Correr Antes de Aprender a Caminar

José Manuel Ventura

Pues sí, es que resulta que hay algunas personas que creen que sí se puede correr antes de aprender a caminar.

Estas personas que desde sus sillas de ejecutivos todo lo ven bajo la misma bola de cristal, para ellos todo debe ser en inglés, no entienden lo que es alfabetización.

Alfabetización es aprender los símbolos de los sonidos para poder expresarnos en el papel. ¿Cómo vamos a hacerlo en un idioma extraño?, a ver: Hoy vamos a estudiar la letra "H" en español es muda, pero en el inglés tiene el mismo sonido que la jota; ejemplos:

ESPAÑOL	INGLES
hoja	home
hijo	homerun
hospitál	hospital
hola	hello

¿Entendió? ¿No? No se preocupe, yo tampoco lo entendí. Pero bueno, tratemos cantando: "ays" son ojos, "ays" es hielo y "hielo" es amarillo. ¿Entendió? No, yo tampoco.

Pero, bueno, dejémoslo por la paz. La verdad es que tenemos que aprender nuestra lengua primero. Y a otra cosa mariposa; colorín colorado, aquí se acaba este volado.

Proceso de secado

La Verdadera Tortura Policiaca

J. Maya R.

Muchos disfrutan cuando la guapa policía somete al "Rufián" o cuando el apuesto agente apunta su revólver al supuesto bandido y luego de ganarles físicamente hasta les mencionan sus Derechos (que sí existen y deben ser practicados y respetados). Algunas veces vemos también el dolor de los Jefes cuando algún "Criminal" hiere o mata a sus subordinados y hasta como surgen romances, matrimonios y familias policiacas; todo lo anterior podría clasificarse como la situación ideal pero en realidad son producto de imágenes creadas bajo una supuesta idea de entretenimiento que se pueden ver en no menos de 20 programas de televisión sin contar las que se exiben en el cine y que algunos aficionados de Video rentan o compran.

La realidad es otra: Chicago, como otras ciudades tiene sus otros ya comunes e inhumanos problemas a los que se viene a sumar el de la Brutalidad y Tortura Policiaca. Este problema se agrava si la Ciudadanía cree que no hay solución y la padece en silencio sin organizarse para denunciarla y acabar con ella, con el respaldo de organizaciones y sus representantes en el gobierno.

Al decir Brutalidad y Tortura Policiaca no exageramos sino que lo hacemos respaldados con un buén número de casos documentados por víctimas, familiares, testigos y expertos científicos. Por éso es importante aprovechar este espacio brindando a la comunidad el servicio de informar y llamar a todos para que se unan en una campaña para el bién de todos.

Chicago, por tener una variedad de nacionalidades, debería ser centro de Fraternidad Universal, sin embargo ha sido reportada como una de las ciudades más racialmente divididas en este país. La Tortura y Brutalidad Policiaca entonces también tiene mucho de racismo (también tomamos en cuenta los casos interétnicos, ejemplo: negro contra latino, y viceversa, y casos uni o monoétnicos, ejemplo: latino contra latino, blanco contra blanco, etc.).

En concreto unos casos más recientes son:

1. Domingo, 10 de septiembre, 1989, Leonard Banister fue baleado en la esquina de las calles 79 y Kingston Ave. por el oficial Noel Hartfield. El oficial conocido como "SIX GUN" por su costumbre de apuntar su pistola a la cara de la gente alega que su revólver .38 corto se disparó accidentalmente e hirió a Banister arriba del ojo derecho cuando el policía empezó un palpeo de registro en la víctima; testigos dicen que Banister

Abuso de Agentes de la Policía de Chicago

Testimonio de Toni, Estudiante de Inglés de la Universidad Popular

Era viernes y acabábamos de cobrar. Como de costumbre, los compañeros y yo fuimos los días de pago a cambiar nuestros cheques a una casa de cambio que había cerca del trabajo y después a tomarnos unas cervezas antes de regresar a nuestras casas.

Era una fría noche de otoño. Hacía viento. No había casi nadie por la calle cuando salí de la cantina. Me subí las solapas de mi chamarra, me metí las manos en los bolsillos y me dirigí a casa.

A mitad del camino, y mientras pasaba bajo un puente elevado de ferrocarril, noté que un carro de policía se acercaba. Seguí caminando como si nada hasta que éste se detuvo junto a mí. Salieron los dos agentes y uno de ellos me ordenó que me detuviera. Sin mediar palabra alguna, los dos policías comenzaron a pegarme hasta tirarme al suelo. Después de un rato, me levanté y tras sacudir mi ropa metí la mano en el bolso donde llevaba el dinero y descubrí que además de golpearme me habían robado el salario.

Esta experiencia fue relatada por Toni, estudiante de inglés de la UP. En torno a dicho relato giró la clase de aquella noche.

¿Nos ha ocurrido algo semejante a lo que nos relata Toni?... ¿Por qué no lo escribimos y lo tratamos con nuestros compañeros?

fue baleado con las manos alzadas en el aire. Una ambulancia llegó en cuatro minutos, los paramédicos revisaron a Banister y encontraron "no signos vitales, gran herida a la cabeza y masa encefálica tirada en la calle." La policía no puede explicar porque el cuerpo de Banister fue dejado tirado en el suelo por una hora después del disparo.

2. Por 10 años el teniente Jon Burge llevó a sospechosos en casos criminales al cuartel de detectives del Area 2 en las calles 95 y Stony Island, y usó choques eléctricos y otras técnicas de tortura para extraer confesiones y castigarlos. A pesar de testimonio bajo juramento de sus víctimas, reclamos a la O.P.S., el F.B.I. y la decisión de la Corte Suprema de Illinois, la cual reconoce la brutalidad en contra de una de las víctimas, Burge nunca fue disciplinado. Más bien ha sido ascendido a Comandante del Area 3 de Crimenes Violentos.

Continúa en la página 8

En Páginas Interiores

La Verdadera Tortura Policiaca	2
Testimonio de un Estudiante	3
Ecos de la Comunidad	4 a 7
Libros y Autores	9
La Salud y Usted	10
Llanto por Panamá	10
Moral War on Drugs?	11
Aviso	12

Ecos de la Comunidad escritos por

Diálogo: El porqué no se podía estudiar antes

Un recuerdo de mi infancia, que mi maestra me dice por qué no fuí a la escuela cuando era niña. Pues, le podía decir que en aquel tiempo no había escuela ni maestro en el pueblo donde yo vivía, y la ciudad de Durango estaba muy lejos, y en ese tiempo yo no tuve mamá. Bueno, sí tenía, pero estaba en cielo. Después de este tiempo fue un maestro pero yo tenía 15 años, ya no fue posible asistir a la escuela porque no tenía quien me ayudará. Por ese motivo no aprendí a leer y este fue mi problema.
–por Juana Segovia
grupo de alfabetización
Lupe Vazquez, maestra

La pregunta es porque no fuí a la escuela. Pues, no fuí porque donde yo nací es un rancho que está a 12 kilómetros de la ciudad, y no teníamos maestro porque los maestros carecían de un medio de transporte. Pues para ir a la ciudad había que utilizar una o dos o tres bestias, caballos o mulas. Bueno, esto contesta a la pregunta, cuantos años fuí a la escuela, por qué no fuí, o por qué no terminé la escuela.

Lo que me motivó a ir a la escuela fue por cumplir el requisito de la ley y también porque quiero estar en los Estados Unidos. Ya cuando estaba en clase me gustaron los modos de mi maestra, y estuve y estoy muy muy a gusto con ella y con todos mis compañeros de clase. Por eso seguí.
–por M. H.
grupo de alfabetización
Lupe Vazquez, maestra

participantes de nuestros centros

Los siguientes autores estudiaban con Bonnie Bazzata en la clase de inglés nivel 5 en Casa Aztlan en 1989: *"These students wrote a first-person narrative using a poster that pictured three women, certainly poor women, probably from Appalachia. But in their faces, bodies, and surroundings were the things that speak of poor people everywhere—their bare feet, simple and worn clothes, tired faces, sparse belongings. Each person saw something different: youth and age, beauty, hope, tiredness and desperation, suffering, celebrating. Each writer chose a person in the picture or someone they could imagine related to the people in the picture, called 'three generations,' and told their story:"*

Poverty Reflected in the Human Race

Gabriel Ramirez

My name is Gloria. I live in the poorest neighborhood of El Salvador where it is difficult to survive between the war, the political situation, and the economic problems. However, not everthing is sadness. I have a beautiful family. My mother, Sara, and my sister, Evangelina, and myself, we all have something in common: the great love and the courage to confront life. My mother works washing underwear clothes. My sister works selling fruit in the supermarket and I am studying hard to be a teacher someday. Now I am on vacation this summer and I help my sister and my mother with their work. I love them a lot. I see they want to give me a better life. Someday I hope to take our sad situation off of them.

Silvia

Silvia Cerna

I'm Silvia. I live with my two daughters and my husband. We are from Guatemala. We live in the country and this place is hard to live in, because it doesn't have enough jobs for all the people. We live in a small house and we have only a few things. We don't have enough money to buy shoes so we have to walk without shoes. My daughters tell me, "Mother, why don't we go to live in the city. We think that in the city there are more opportunities and jobs." And I told them, "Yes, but for us it is difficult to find a job because we don't have enough education."

Hard Times

Salvador Ayala

I am Lisa Marlines. This is a picture of my mother, Pilar, and my older sister, Bonnie. I am sitting behind them, my mother is sitting between my sister and me, but this is not my whole family. I have two more brothers. One of them is in California and the other is right here in Mexico. We are living in a small town. This town is far away from the city, but we are trying hard to find work for us women. My father died a long time ago and he was the only person who was working. That's why we have to do something to live. My brothers were helping us but they can't help us any more, because they got married and now they have to support their families. We are sitting here talking about when we are going to move, and we are sad because we are going to leave this town where we grew up and try another lifestyle.

Continued on page 6

Ecos de la Comunidad escritos por

Continued from page 5

A History for the Appalachian Women

Providencio Serrato

I am the father of this family. It is hard for me to explain all of this to you, but it is hard to be poor, and harder to live with a family like I do, than to be living by myself. During 24 hours, we have to be thinking for the next 24 hours what we will have to do for survival to get the most indispensable things.

When the family is poor, all in the family think almost the same, but it is the father who has more responsibility in this situation. Every morning I hear the noise of the city a little, I hear the birds a little, I see all the reality again, and our situation doesn't change. My daughters ask me, "Father, when will our life change?" And I answer, "Don't worry, we will have everything."

Memories

Petra Tobias

Three ladies are taking this picture, because her grandson left to Korea for the Army overseas, and he wants it to see her every day during the time that he has. He loves her so much, because he doesn't remember his father, only his grandmother, his aunt, and his mother. It is hard for him to go so far, but he needs to study.

One Evening of Summer

Roberto Mendez

On an evening of a long, hot day after hard hours of work, my mother, my daughter, and I started to talk about our situation. We live in a village where the economy is second level. I am a mother of a sixteen year old. I am worried about her because she is growing up far away from the town where she can go to school and learn to read, write, and know something else. I have been living in the country my whole life and I don't want the same life for my daughter. My husband passed away a few months ago. Even though I live with my parents I look ahead to the future of my daughter. She wishes to live on the farm, but she is ignorant of what is happening in the whole world.

Mi Experiencia con la Discriminación y el Racismo

Judith Idrovo
Estudiante, Instituto del Progreso Latino

La discriminación, mi experiencia sobre ésto, es que existen distintas formas de discriminación, ya sea en este país o en cualquier ciudad, donde cada uno de nosotros estemos, y éso nos afecta muchísimo. Porque en este mundo actual en que existimos, unos nos sentimos más grandes que otros, ya sea por el estudio, por los años que tengamos aquí; se sienten más poderosos que uno que tal vez no puede llegar al nivel de ellos, se sienten capaces de todo. Allí está además, el racismo con la incomprensión de no poder comunicarnos el uno con el otro, no somos capaces de saber llevarnos bien, de ser más unidos y seguir luchando por un mundo mejor.

participantes de nuestros centros

Memorias del Taller de Formación Verano '89

Comenzaron definiendo discriminación y en el proceso descubrieron la omisión de los diccionarios consultados, en los que se habla de discriminación tan sólo como la capacidad de distinguir. Insatisfechos por la definición tan limitada que encontraron, se lanzaron a definir ellos mismos el término. Así, hablaron de formas de discriminación tales como RACISMO, SEGREGACION, APARTHEID Y MARGINALIZACION. Ejemplos específicos, de grupos discriminados: NEGROS, JUDIOS, INDIGENAS, MUJERES, PALESTINOS, ANCIANOS, NIÑOS, GRUPOS LINGÜISTICOS O RELIGIOSOS, CLASES SOCIALES O ECONOMICAS, ETC.

Los efectos de la discriminación son: el mantenimiento del poder, la desconfianza, el temor y las luchas entre los grupos discriminados y también a niveles personales, el mantenimiento de un statu quo social y subgrupos explotados.

¿Por qué se discrimina? (Situaciónes discriminatorias): Los de arriba contra los de abajo, se siente discriminado/a por ser pobre, por no ser anglo o europeo, o por no ser hombre.

Medios que son utilizados para mantener la disciminación y el statu quo: la religión, la educación formal (la enseñanza de la historia), los medios de comunicación, los deportes y otras diversiones, el control demográfico de la población, el control de los empleos (de negar trabajos o repartirlos selectivamente), el control político, y la drogadicción.

Posibles soluciones: Impulsar, fomentar la unión de todos los de abajo (grupos discriminados) en pos de mejorar y equilibrar la situación económica mundial.

¿Cómo lograrlo? a) Personalmente: tomando conciencia del mundo real en que vivimos,lectura concientizadora y creativa (ejemplo: *Las Venas Abiertas de América Latina*), asistir a películas culturales, escribir para concientizar, dialogar en cualquier contexto; b) Familiarmente: mediante el diálogo, dando ejemplo, comunicar nuestras experiencias concientizadoras, ayudarse mutuamente (entre parejas y con los hijos), interpretar la realidad y actuar de una manera concientizadora, mediante la práctica y el ejemplo; y c) Comunitariamente: reuniones entre personas interesadas en temas al respecto, en búsqueda de soluciones satisfactorias, concientizar el caso o los casos y plan de acción específicos por medio de este diálogo y también en la realidad de las distintas comunidades.

Asistieron a esta sesión: Lorenzo Guel, Fernando Sifuentes, Rafael Peña, Bernabé Galdámez, Fernando H. Cortez, Jena Camp, Gelacio Rebolledo y Rosa H. Menchaca.

Viene de la página 3

Verdadera Tortura Policiaca

3. Septiembre, 1989, a las 6 p.m. Gail Sistrunk fue arrestada por dos notorios policías conocidos como Batman y Robin en los proyectos familiares Robert Taylor; fue jalada por el cuello y tratada fuertemente. Por 24 horas le fue negado el acceso a la familia en el encierro de las calles 51 y Wentworth. A las 7:30 p.m. del siguiente día fue llamada la hermana e informada de que había muerto hacia cuatro horas. Hasta el momento todavía no se ha ofrecido explicación sobre su muerte.

4. Un teniente de policía estuvo llamando a mujeres amenazándolas con lastimar a sus hijos si las mujeres no se sometían a sus exigencias sexuales. Las llamadas fueron rastreadas hasta la casa del teniente. El último reporte es que él fue únicamente restringido a trabajo de oficina.

5. Dos adolescentes negros: Joseph Weaver y Calvin McLynn fueron llevados por dos oficiales blancos de la policía de Chicago: James Serio y Kathleen Moore. Los oficiales arrestaron a los muchachos en las afueras del estadio Comiskey Park luego de un juego de los Medias Blancas (White Sox). Los muchachos fueron llevados por algún tiempo, ofendidos racialmente y atacados físicamente antes de ser bajados en Bridgeport enfrente a una pandilla de blancos, quienes persiguieron a los muchachos. Atraparon a McLynn y lo gopearon hasta perder el conocimiento. Cinco adolescentes y dos adultos fueron arrestados en la golpiza del 15 de agosto.

6. A las 2:30 a.m., sábado, octubre 7 en el noveno distrito (el mismo del secuestro) la policía golpeó a dos adolescentes con una linterna. Ellos fueron recogidos por beber cerveza y violar el toque de queda juvenil. Una de las víctimas Frank Moore recibió 36 puntos de costura en la cabeza y el otro Brian Mehringer fue pateado y golpeado y tiene que llevar el brazo más golpeado en cabestrillo.

Lo anterior nos hace sentir que estamos en uno de esos países con dictadura de Escuadrones de la Muerte de la que pocos escapan especialmente si han luchado para mejorar la sociedad. Y "Para muestra un botón": El joven padre de familia David Arana conducía su automóvil sobre la Avenida Armitage cerca de la Calle Lawndale como a las 10:45 p.m. el 28 de abril de 1988, tuvo una ligera colisión con el auto nuevo del policía John Martin quién estaba de descanso; no está claro lo que pasó el hecho es que el policía entró al carro de David y le descargó un disparo que le causó la muerte después de varias horas de dolorosa agonía. Hasta la presente fecha no ha habido ninguna aclaración ni explicación sobre lo sucedido, mucho menos medida disciplinaria de parte de la policía.

¡La familia ha empezado el litigio pero necesita mucha ayuda económica para pagar expertos que demuestren que David no tenía que morir en forma tan miserable! (Solicite más información al 761-0316/666-2663, Ramiro Chacón.)

El autor de esta nota viajaba en el tren a finales de julio en la madrugada, un pasajero iba maltratando e insultando a su acompañante e hijos muy pequeños. El tipo iba disfrutando su brutalidad y cuando los pasajeros le veían los insultaba, en un momento dado cruzamos una mirada me intimidó. Cuando le pedí que dejara de insultar y maltratar me volvió a insultar retandome a pelear y sacando un cuchillo de gran tamaño; queriendo evitar una tragedia me apresté a salir en la parada a la cual estabamos llegando, en ese momento el conductor asomó la cabeza

Continúa en la página 9

Viene de la página 8

Verdadera Tortura Policiaca

desde la cabina y preguntó que pasaba. Le señalé al tipo, el conductor cerró su puerta, yo bajé y el tren continuó su marcha. Corrí esperando encontrar a alguién en la ventanilla o—¡algún policía!—y sí, encontré a uno que lo primero que me preguntó fue el porqué iba corriendo. El resto se compara con la represión contra la que se lucha en algunos paises: Diez horas después fuí dejado libre, humillado, golpeado y con citación a la corte. En la primera audiencia se me recomendó que por ser un caso muy común todo lo que tenía que hacer era pagar una pequeña multa y estar bajo Supervición seis meses o ir a Juicio. Pedí Juicio, al cual llegó el policía que supuestamente me arrestó con una sarta de mentiras. Afortunadamente el Juez no las aceptó y me declaró inocente. No debemos aceptar el más mínimo abuso de *ninguna autoridad* sea la "Migra," policía, patrones o de ninguna persona que crea tener más derechos que otros.

En conclusión, si ha sido víctima, familiar o testigo de casos similares o si quiere ayudar, comparta esta información con todos los que pueda, informe a su organización, iglesia, representante político, etc., para que nos contacte a **Citizens Alert, 59 E. Van Buren, Suite 2418 Chicago, IL 60605, Teléfono: (312) 663-5392.**

Recuerde juntos: ***sí se puede****, o Ud., su familia y amigos pueden ser las próximas víctimas.*

Han habido audiencias públicas, tribunales populares simbólicos y alguna cobertura de prensa, pero si no exigimos buen servicio cada día será peor. Continuarán las peliculas y otros esfuerzos publicitarios dándonos héroes falsos y pretendiendo "Servir y Proteger." ¡QUE VIVAN LOS DERECHOS HUMANOS!

LIBROS Y AUTORES

ALEJO CARPENTIER: MUSICA EN LA LETRA

por José Hunter

Generalmente cuando escuchamos una canción, pensamos que es literatura llevada a la música; cuando se lee alguna obra de Alejo Carpentier, se nota que la música ha sido llevada a la literatura. Un perfecto ejemplo de ésto lo encontramos en "El Acoso," donde la Tercera Sinfonía de Ludwing Van Beethoven (La Heroica) está narrada en clave cubana.

Carpentier nació en La Habana, Cuba en 1904, viviendo en París, Francia de 1928 a 1939, y en Caracas, Venezuela de 1945 a 1959, regresando a La Habana con el triunfo de la revolución. Murió en París en abril de 1980, mientras formaba parte de la representación diplomática cubana.

Con una amplia y rica trayectoria en el arte y la política, destacándose en esta última por su compromiso por las causas populares, Carpentier incursionó an casi todos los campos literarios: poesía, relato, ensayo, novela, crónica, etc. Su extensa obra literaria se caracteriza por la íntima relación que ésta tiene con la música, cada trama es una "composición musical" escrita con el dominio de un riquísimo estilo inimitablemente barroco. Podemos destacar: El Siglo de las Luces, El Acoso, El Recurso del Método, Los Pasos Perdidos, Cinco Poemas Afrocubanos, entre otros.

La exquisités del lenguaje que Carpentier utiliza en sus escritos, hace de ellos un verdadero goce el leerlos. Sin embargo, hay que anotar que el amplio vocabulario utilizado, que nos obliga muchas veces a buscar la ayuda del diccionario, puede representar un obstáculo para un lector principiante.

Siglo XXI Editores ha publicado en 14 volúmenes las Obras Completas de Alejo Carpentier. Estos libros están disponibles al público en la Biblioteca Rudy Lozano (1805 S. Loomis), así como también están a la venta en las principales librerías en español de Chicago, tales como Tres Américas Bookstore (3532 W. Irving Park), Librerías Girón (varias localidades en Pilsen y La Villita), Librería Yuquiyú (2546 W. Division), New World Resource Center, Europa, Guild, etc.

LA SALUD Y USTED

El Comité de Salud y Derechos del Trabajador Latino fue iniciado por la Asociación Pulmonaria de Chicago para advertir a los trabajadores latinos de los peligros en el trabajo, los derechos que tienen y cómo pueden protejerse dentro del lugar de trabajo.

Es de nuestro conocimiento que son muchas las limitaciones que tenemos. El hecho de no conocer nuestros derechos, el no poder hablar inglés y la extrema necesidad económica hacen de nosotros una comunidad latina particularmente vulnerable a los trabajos más peligrosos y mal pagados.

Es por ésto que el comité tiene como objetivos ofrecer una mayor educación por medio de foros, establecer una mayor comunicación entre los trabajadores, compartir los problemas que pasan en la fábrica y contribuir a sus soluciones.

Para lograr estos objetivos, hacemos un llamado a la comunidad a participar en el comité, atendiendo las reuniones mensuales, a educarse y organizarse mejor. No esperemos hasta que tengamos los problemas encima para acercarnos al comité porque entonces son más difíciles de resolver.

Si usted desea mayor información referente a nuestras reuniones mensuales de educación y organización, por favor llámenos: al teléfono 243-2000.

LLANTO POR PANAMA

Los Estados Unidos parecen destinados por la Providencia a plagar de miseria los pueblos de la América Latina.
Simón Bolívar

El Imperio del mal ha sacado
otra vez sus garras ponzoñosas:
Panamá, país bolivariano,
pedacito de la Gran Colombia,
Panamá, hoy eres la víctima,
cuando otrora serviste de base,
para lanzar otras agresiones
como la que hoy se te ejecuta.

Y el dolor de América Latina,
la verdadera, la legítima,
mi amadísima Patria Entera,
el dolor de mi gente latina,
crece y crece con la rebeldía,
porque sabe que llegará el día,
llegará más temprano que tarde,
del pueblo es esta profecía.

Más Panamá hoy está sangrando,
mi alma con ella también lo está,
quisiera gritar ¡Viva Panamá!
con un negro machete cortando
las rubias cabezas invasoras,
callar a esos cerdos, los traidores,
serviles del imperio asesino,
y cantar un canto de victoria.

Pero estás tan lejos, Panamá,
lejos de mi cuerpo, no del alma,
más la palabra es mi mejor arma,
con ella por tí lucho, Panamá,
contra la mala maldad, que es mucha,
porque tu lucha será mi lucha,
la lucha de Latinoamérica,
que busca, que anhela, la libertad.

J.P.H., Chicago, 20 de diciembre de 1989

Moral War on Drugs or Immoral War on the Poorest Countries and People of the World?

by Rafael Peña Peña

The new corporate drug cartels are said to be creating problems for this country and other countries like **Colombia, Peru, Bolivia,** and some world powers.

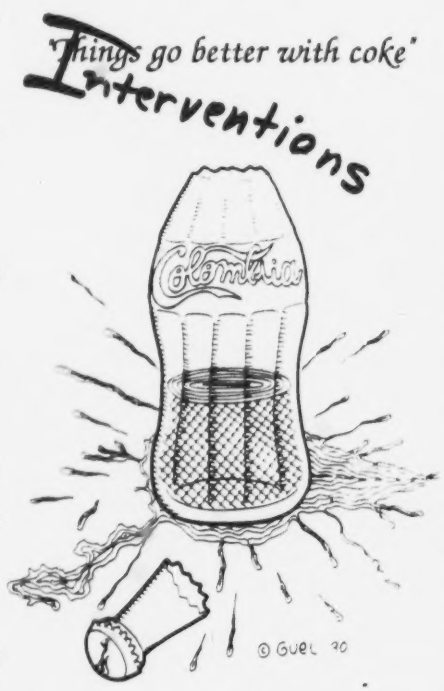
The laundering of drug money is creating difficulties for the Federal Reserve Bank and major banks in other countries, due to so much unforeseen cash making realistic budgetary and economic decisions, based on actual cash flow, difficult. Another major problem is the fact that drug sales are cutting other product sales, thus affecting production and consumption. But, to complicate matters, Drug Lords have given home, food, and jobs to people who really need them, considering that there is no unemployment compensation, public aid, or social security benefits in any of those three South American countries.

The Republic of Colombia is also facing a civil war: the drug lords, in retaliation to the government's decision to declare war and send them to the United States for trial, have also "declared war" and are attacking governmental institutions by destroying buildings and airplanes and killing judges and government officials.

The United States and some superpowers like West Germany, Japan, or England are economicaly pressuring Colombia, forcing the government to lower the price of major exports such as coffee, bananas, and flowers, and to declare and fight a war against a powerful worldwide organization that has already killed (for over 10 years) hundreds of prominent Colombians, giving the government officials and general public more than enough reason to fear them.

In Bolivia and Peru, farmers grow coca leaves instead of agricultural products like coffee, cacao, sugar cane, or bananas, because, unlike cocaine, the price of these products never goes up on an international market controlled by the United States and other superpowers through protectionism, tariffs, and other barriers.

But is the United States really fighting the Drug Lords, or is this country creating a bigger social, economic, and political problem for the countries involved in the drug deals (especially Colombia)? Maybe, instead of fighting a superficially analyzed problem, the U.S. should invest money to fight the real problems at home and in the drug-exporting societies—problems like unemployment, lack of housing, police and government brutality, race and sex discrimination, dysfunctional schools and literacy institutions, poverty, and abuses of human rights in general.



IMPORTANT STATISTICS*

1. In 1983 the drug-related death rate among youth aged 15 to 24 dropped below 100 in 100,000.

2. Paradoxically, the government's own figures show that addiction to illegal drugs troubles a relatively small number of Americans, and the current generation of American youth is the strongest and healthiest in the nation's history.

3. In 1988, American hospitals counted 3,308 deaths attributed to **cocaine** as opposed to 390,000 deaths in some way attributable to the use of **tobacco** and 100,000 deaths directly related to the excessive use of **alcohol.**

4. In fact, the number of current cocaine users has gone down, from 5.8 million in 1985 to 2.9 million in 1988.

5. A poll conducted by the Mayor's Office in Washington D.C., showed that the white residents in town worried more about potholes than about cocaine.

6. Expressed as a percentage of the federal budget, the new funds assigned to the "war" on drugs amount to .065 percent.

Thus the Bush administration, aided by the media,is using the Drug Scare to assume a moral posture and to stir-up xenophobic and interventionist attitudes at home, to avoid the responsibility of dealing with all the real social, economic, and political problems that its own fiscal and foreign policies have worsened. This has created another disguise for the face of the administration's own political creation: the **new Cold War**, this one **North-South** instead of **East-West.**

The same political and economic purposes of the **old Cold War** are now being served by attacking the new imaginary enemy, that is the **Ochoas, Escobares, Gachas, Noriegas, Peruvians, Narcotrafiquers, Drug Cartels and Lords;** this is only the excuse used for securing and ensuring this country's neocolonial control over the **Panama Canal** and the resources of other **"neocolonies,"** in Latin America and elsewere.

* SOURCE: "A Political Opiate: The War on Drugs is a Folly and a Menace." By Lewis H. Lapham, **Harper's**, Dec., 1990. Adapted by Rafael Peña.

AVISO

Estamos revisando nuestra lista de correos. Si Ud. ha estado recibiendo el **Boletín**, y desea seguir recibiéndolo, o si Ud. nunca ha estado en nuestra lista de correos, y desea recibir el **Boletín**, llene este cupón, y nos lo envia lo más pronto posible. Así mismo estamos solicitando una contribución voluntaria para solventar los gastos que esta publicación requiere. El cupón debe ser enviado a: **Consejo Hispano de Alfabetización, c/o Rudy Lozano Branch Library, 1805 S. Loomis, Chicago, IL 60608 (Att: Ruth Sánchez de Schlachter)**

We are revising our mailing list. If you would like to begin or continue receiving the ***Boletín*** *by mail, please send this coupon, along with a donation to help defray costs, to the above address.*

❑ Sí, deseo ser incluido o permanecer en la lista de correos, para que se me envien todas las ediciones del **Boletín**.
Yes, I want you to send me all numbers of the ***Boletín***.
Estoy incluyendo una contribución de: $_____
I am including a contribution of: $_____

❑ Estoy interesado en recibir más información del **Consejo Hispano de Alfabetización.**
I'd like more information about the ***Hispanic Literacy Council***.

❑ Deseo infomación acerca de las clases.
I'd like information about classes.

❑ Deseo ser voluntario.
I'd like to volunteer.

Nombre/*Name* : _____

Dirección/*Address* : _ _____

Teléfono/*Telephone* : _____

Boletín
Consejo Hispano de Alfabetización
c/o The Chicago Public Library
Rudy Lozano Branch
1805 S. Loomis
Chicago, Illinois 60608

14

Boletín del consejo hispano de alfabetización

A publication of the Hispanic Literacy Council, Chicago, Illinois Vol. 4 No. 2, verano, 1990

Primera Conferencia del Consejo Hispano de Alfabetización

A a la educación popular se la llama así porque es un invento del pueblo, pero no de un pueblo cualquiera, sino de un pueblo que sabe quien está en su favor y quien está en su contra; de un pueblo que sabe que: o él mismo se organiza o nadie lo va a organizar; de un pueblo que sabe que nada puede ni debe esperar de los políticos que dicen representarle ni de los burócratas de instituciones gubernamentales que dicen servirle. La educación popular es, pues, el itenerario educativo que este mismo pueblo autodiseña para alcanzar con la ayuda de otros procesos las metas que persigue. La educación popular está, pues, al servicio de las metas del pueblo, ya que éste es su único creador.

¿Quién es nuestro pueblo? ¿Cuales son sus metas? ¿Qué papel quiere y puede jugar el Consejo Hispano de Alfabetización en la consecución de las metas de este pueblo?

Nuestro pueblo es un pueblo de inmigrantes desempleados y de contribuyentes subempleados, discriminados, marginados, explotados, sin representación política efectiva y sin los servicios humanos necesarios disponibles.

Continúa en la página 3

Integrar el Aula a la Familia y a la Comunidad
La Verdadera Reforma Escolar

Carlos Heredia

La reforma escolar sigue su curso. En este año escolar hemos visto elecciones de padres de familia, maestros y representantes de la comunidad a los consejos escolares locales. Por primera vez en la historia de las escuelas públicas se les pidió a los padres que votaran por sus representantes, quienes bajo la ley de la reforma escolar cuentan con una autoridad jamás vista.

En el ejercicio de sus deberes, los miembros de los consejos escolares (en su mayoría padres de familia) han tenido que seleccionar en la mitad de las escuelas al director, y otorgarle un contrato de trabajo, quedando de esta forma todo director de escuela bajo las órdenes del consejo escolar. Antes de la reforma escolar, los amos y señores de las escuelas lo eran sus directores, quienes en contadas ocasiones tomaban en consideración las opiniones de los padres y de la comunidad.

Recordamos con tristeza los problemas suscitados en varias escuelas en barrios latinos, como en la Spry, la Cameron y en la Morrill, donde los directores acusaron de racismo a los consejos escolares, ya que según ellos, los padres del consejo querían directores latinos, y como ellos no lo eran, quedaban descartados. Desafortunadamente, las controversias que surgieron, los enfrentamientos entre padres, el abandono de los niños en las aulas por ciertos maestros y las protestas, surgieron a causa de la inconformidad de estos directores quienes animaron directa o indirectamente estas formas de protesta, y después lo negaban.

Después de las contrataciones de directores siguieron los planes de mejoramiento escolar. En toda escuela debía elaborarse un plan para mejorar el nivel de rendimiento académico de los alumnos, así mismo tenían que tomarse medidas para combatir ciertos problemas como la deserción escolar, el ausentismo, la indiciplina y otros más. Este plan debía elaborarse por el director y un comité de maestros con la participación del consejo escolar local.

¿Cuáles han sido los resultados obtenidos de las elecciones, de las contrataciones de directores y de los planes de mejoramiento escolar? Todavía es un poco prematuro para emitir un juicio a este proceso inicial de la reforma. Sin embargo, por la poca, tardía o deficiente capacitación de padres, las cosas se han hecho con mucha premura, sin analizar debidamente las consecuencias de ciertas decisiones. La Junta de Educación no proporcionó la información a su debido tiempo, ni organizó sesiones de capacitación cuando eran necesarias. Las organizaciones comunitarias como Por Un Barrio Mejor, Caza Aztlán y Comité Latino, proporcionaron ayuda a los padres de los consejos escolares en la medida de sus limitadas posibilidades.

Los padres de familia, sin embargo, han demostrado tener no solo el interés por mejorar la educación de sus hijos, sino el compromiso de asistir a un sin número de reuniones varias veces por semana. En muchos casos, no contando con el apoyo de sus respectivos esposos, ocasionando tensiones en la familia.

Con todos los cambios efectuados en las escuelas y en el sistema escolar, la reducción de administradores y la toma de decisiones a nivel local, junto con nuevos miembros en la junta directiva y un nuevo superintendente general traído de Compton, California, la pregunta de rigor es: ¿Mejorará substancialmente la educación de los alumnos?

La respuesta depende de los cambio pedagógicos que se efectúen en las aulas, de las nuevas relaciones que se establezcan entre comunidad y escuela, y de la participación de **todos** los padres, no sólo de los

Continúa en la página 3

Reforma Escolar...

Viene de la página 2

miembros del consejo escolar. No hay que olvidar tampoco que se requieren mayores recursos económicos. El estado de Illinois debe aumentar las partidas de dinero a las esculas públicas de Chicago. También es necesario el aumento substancial de maestros latinos, ya que tenemos el 26 % de la población estudiantil, pero sólo cerca del 6 % del total de los maestros.

Al constituirse las escuelas en lugares casi autónomas, hay posibilidades nunca antes presentadas para proporcionar a los padres de familia programos educativos de alfabetización, inglés como segundo idioma, preparación para el GED, sesiones sobre la educación familiar, los problemas de los adolescentes, etc. Las escuelas pueden convertirse en un verdadero recurso comunitario reflejando las aspiraciones de todos los residentes del barrio. Esta es la segunda y fundamental etapa de la reforma escolar, integrar el aula, la familia del estudiante y la comunidad en una visión y realidad fraternal y solidaria.

En este número...

Primera Conferencia del Consejo Hispano de Alfabetización	**1**
Integrar a la Familia y a la Comunidad	**2**
A Parable	**4**
Calendarios y anuncios	**5**
Ecos de la Comunidad	**5 a 13**
Cartas y Comentarios	**14 a 15**

Conferencia...

Viene de la página 1

La meta de nuestro pueblo es poner fin a este estado de cosas, de tal modo que nunca más pueda repetirse la injusticia de la que es objeto en la actualidad. La meta de nuestro pueblo es mejorar su situación personal, familiar y comunal.

El Consejo Hispano de Alfabetización demostrará ser parte de este pueblo poniendo al servicio de éste su compromiso por el cambio social en favor de los desfavorecidos y su experiencia organizadora y formadora, en la medida que éstas, sirvan para avanzar en dicho proceso de cambio.

Nuestra Conferencia de los días 29 y 30 de junio y del 1 de julio pretende ser un alto en el camino que nos ayude a 1) analizar criticamente las condiciones de vida en nuestros vecindarios, 2) iniciar el diseño, participativamente, de un proyecto de desarrollo económico y cultural para nuestros barrios, 3) clarificar en vista de todo lo anterior la labor que nuestro consejo debera realizar para alcanzar dichas metas, y 4) continuar formándonos para ser más efectivos en el desempeño de nuestras labores.

La celebración de nuestra conferencia coincide co el ecuador del Año Mundial de la Alfabetización, al que alguno de nosotros quisieramos verse convertirse en Decada Mundial de la Alfabetización, y se realizará en la Ciudad de Chicago, donde su Alcaldía está aun por demostrar, en el terreno de lo práctico, su compromiso para con la labor alfabetizadora de adultos.

El Consejo Hispano de Alfabetización hace desde estas lineas una invitación cordial a toda persona interesada en hacer posible la realización del programa esbozado anteriormente.

por Javier Saracho
Co-Presidente del CHA

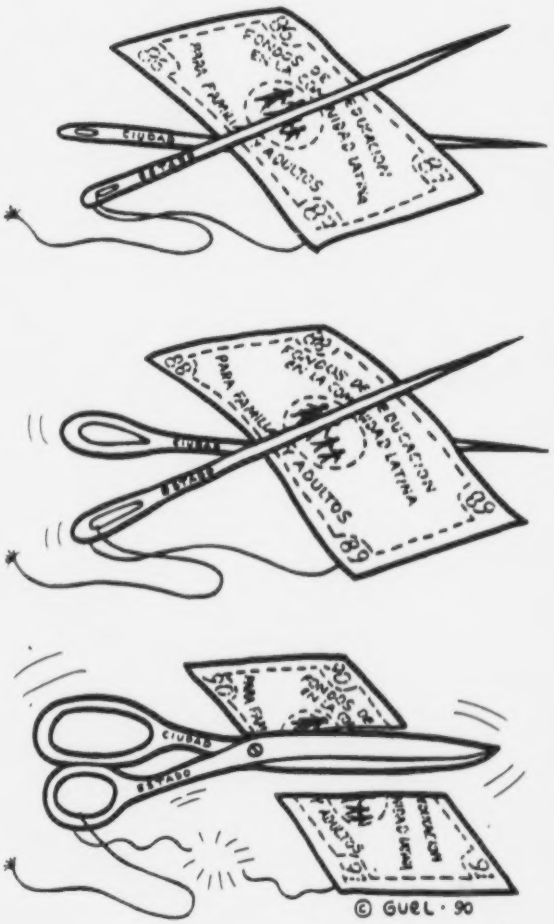
A Parable

José Manuel Ventura

One day a priest walked into a tailor shop and asked the tailor, "Dear Sir, could you make me a hat from this yard of fabric?" "Well, of course," replied the tailor; "would you like to pick it up Monday?" The priest stopped to think for awhile: "Could you make me two hats?" "Yes." "What about three?" "Yes, of course." "Maybe four?" "Sure." "What about six?" "Why not?" "Can you make me 10?" "Come back Monday, and you'll have them."

The priest was happy. He was thinking, "I'm going to have 10 new hats!" Monday came. "Here I am!" "And here are your hats." The tailor handed over 10 perfectly made, tiny little hats, big enough to fit on the priest's fingers. "What are those?" asked the shocked priest. "Those, my dearest friend, are your 10 hats." "But there is no way those hats could fit me." "Well, you wanted 10 hats from a yard of fabric, and that's exactly what you got. You must have thought I'd make the one hat and keep the rest of the cloth for myself. You judged me even before you came through that door, and you got what you deserved."

And, in a way, that is just what our politicians are doing with the community-based organizations' literacy programs. While Harold Washington was mayor, the city set aside about $50,000 for the first full year of Community Development Block Grant funds to reach our programs, and that was still far less than was needed, considering the numbers of people who come to our centers for help with English, reading and writing, and other necessities. Unfortunately, Mr. Washington died, and under Mayor Sawyer some cuts were made. The community-based organizations were taken down to $25,000 for the second year of CDBG funding, and now with Mayor Daley in office, there are even more cuts. The six community centers that are getting any "Hispanic Literacy Initiative" money are now down to $21,000 for 1990 from the city government; that is a grand total of $126,000 for the entire nonliterate, Spanish-speaking population of a city where a conservative estimate puts the number of people in need of our literacy programs at 500,000. That is about 24 cents per person per year. And there is serious talk of MORE cuts. In the International Literacy Year, this is shameful.



Our programs have been growing since 1986, and yet our share of the city government's money has gotten smaller and smaller. It seems the city government is acting like the priest in our little story.

Of course, there are other sources of funding (at pennies per person per year) for our literacy programs, but one source gives money for a few things only (e.g., administrative salaries), and another source gives money for a few other things only (e.g., teaching supplies), and NO other source allows for direct hiring of literacy program teaching staff: we have to go through prime contractors, the City Colleges administration, or depend entirely on volunteers. I have a hunch that maybe they don't really want us to be literate.

Calendario y Anuncios
❖
Calendar & Announcements

Primera Conferencia del Consejo Hispano de Alfabetización:

El Consejo Hispano de Alfabetización invita a su Primera Conferencia/Taller, que se llevará a cabo los días 29 (3:00 p.m. - 9:00 p.m.) y 30 (9:00 a.m. - 5:00 p.m.) de junio en la Biblioteca Pública Rudy Lozano (1805 S. Loomis, Chicago, Illinois) y el día 1ro (9:00 a.m. - 1:00 p.m.) de julio en Casa Aztlán (1831 S. Racine, Chicago, Illinois).

❖

Cena de Gala de Centro Romero:

June 11, 1990

Dear friend:

Centro Romero is glad to invite you to our "Cena de Gala." This is going to be our major fundraising activity for the year.

We would like you to come and share in our efforts to educate our community.

You will be contacted soon to find out about this matter, or call: 561-1131.

Sincerely,

José R. Quijano & Aurora de la Torre

11 de junio de 1990

Queridos amigos:

Centro Romero tiene el gusto de invitarlos a nuestra "Cena de Gala." Esta será nuestra más grande actividad para recaudar fondos en este año.

Estaremos contentos de tenerlos compartiendo nuestros esfuerzos en la educación de nuestra comunidad. Para el efecto, muy pronto serán contactados, o llamar al: 561-1131.

Sinceramente,

José R. Quijano & Aurora de la Torre

Ecos de la Comunidad

escritos por participantes de nuestros centros

El Mojado

El hombre va a cruzar para el otro lado, triste porque dejó su país y familia y sus amistades, porque quiere hacer un futuro mejor. Luís recuerda cuando se despidió de su mamá y de sus hijos. Quiere mejorar la vida que tenía antes en su país, porque en su país hay mucho crisis. Espera que con esa salida se mejore más como a algunos les ha ido. Pobre de Luís que sufrió en el camino y aquí también porque no tiene trabajo y no puede ayudar a su familia. Y quiere llegar a trabajar para mandarle a su familia que los dejó allá. Luís llega a la casa de su primo Jorge y éste le consi-guió trabajo en un restaurante.

Trabajo colectivo: Rosario, Lourdes, Rodrigo, Audencio, Salvador, Vilma, Teresa Y Estrella de la clase de José, en Latino Youth. Esta composición fue realizada en base a un dibujo de un hombre cruzando el río Bravo; cada estudiante aportó con una o dos oraciones.

El material contenido en esta publicación puede ser reproducido en cualquier forma, siempre y cuando sea citado el *Boletín* del Consejo Hispano de Alfabetización (número y año) como fuente.

The contents of this publication may be reproduced, accompanied by a full citation of the source, including: *Boletín* of the Hispanic Literacy Council, number and year of the issue.

Ecos de la Comunidad escritos por

MOCTECUTZOMA XOCOYOTLI

By Francisco Montalvo
Spring, 1990, Casa Aztlan
English Class 2B, a.m.

Moctezuma was the king of the Aztecs. He controlled the city together with the Snake Woman. Moctezuma recompensed the warriors and shared the seeds between his subjects when the harvest was lost. He also received tribute from his subjects.

Moctezuma was carried on a litter which was carried by his nobles. Nobody was permitted to see his face. Inside his palace, when the nobles wanted to come to him, they had to do it without shoes and wearing humble clothes. Moctezuma spoke through a functionary.

Though he was a king's son, Moctezuma was educated like the other children. He received teachings from the priests at Calmacac. It was the highest school of the Aztecs. There they learned to read the sacred books and to watch the stars. Then he became a warrior. Being eighteen years old, Moctezuma was a qualified priest. While his uncle was king, Moctezuma was chief of the army.

Moctezuma was named sovereign of the Aztecs in the year 1503. Then his life changed radically. He moved to a new palace of large dimensions, getting married to princesses of all tribes of the empire. He had the ambition to make his empire as powerful as the Toltecs'.

Moctezuma wore a headdress. It was made of quetzal feathers and pretty stones. This was stolen by Hernan Cortes, who admired its beauty. Also, Moctezuma had a private zoo in his palace. There was a collection of animals from all cities of the empire sent to him by his victorious armies. There were parrots, eagles, jaguars, and monkeys.

Moctezuma had riches, power and respect, but he wanted more and more. Because of that he was losing touch with his people. This helped to provoke the fall of his empire when the Spaniards arrived.

CE ACATL TOPILZIN QUETZALCOATL

Quetzalcoatl was born in the year 935 A.D. His father, Mixcoatl, had been killed by his own brother named Atempanecatl, who was chief of a Chichimeca tribe. Atempanecatl killed Mixcoatl to usurp his rule, then Mixcoatl's wife, Chimalma, went crazy from grief. She escaped and went with her parents, where she died when Topilzin was born (Topilzin means "our prince"). After that, his grandparents took care of him and educated him.

Topilzin was born on the day Ce Acatl according to the Aztec calendar, so his whole name became Ce Acatl Topilzin.

Topilzin received his education in the priest school of Xochicalco.

Topilzin succeeded because of his great qualities and he revealed his abilities in such a way, that he was identified with the god Quetzalcoatl. Then he became known as Ce Acatl Topilzin Quetzalcoatl.

Quetzalcoatl was considered the kind god of the Aztecs, often named Ehecatl (Ehecatl means "god of the wind") and Tlahuizcan Patecutli ("Venus" Ce Acatl).

He prohibited human sacrifices and he became a symbol of the fight against barbarity. But Topilzin Quetzalcoatl was god of the Nonoalcas in Tula before the Aztecs adopted him as god of the winds.

The failure of Quetzalcoatl must surely be attributed to the political-religious struggle that was established by the chiefs of the Toltec-Chichimeca tribes. Quetzalcoatl had to flee to Yucatan, where he became known as Kukulcan, which means the same as Quetzalcoatl (plumed serpent).

Before he fled, he had been teaching his doctrine in Coatzacoalcos, Veracruz. There he announced his departure, and he said that he'd return as a white god with a beard on the eastern shore. Quetzalcoatl disappeared on his birthday. He promised to return on the same day but in a later year. Later, the Aztec calendar brought another year Ce Acatl. Then Hernan Cortez landed in Mexico.

20

participantes de nuestros centros

PEOPLE TO PEOPLE: A DIALOG

Jena Güel-Camp

Participants from the family literacy programs at Universidad Popular, Stateway Gardens, Casa Aztlán, and Henry Horner Homes have been coming together in "People to People" exchanges, traveling to each other's centers for dialogs, presentations, and multicultural learning experiences that began in October, 1989, initiated by Universidad Popular with CHA/CPL Family Literacy funding. The overall idea is to get to know each other and to share our cultural understandings and creativity.

For the final exchange of 1989, volunteers from the four programs consulted with co-learners and co-workers and chose the theme, "what we think about each other and how much of it is true." The idea was to get past cultural and racial stereotypes to the truth about our experiences as learners, parents, children, community members, and workers, to find what we hold in common and what our differences can teach us. We shared original rap poetry by Derek Johnson of Stateway Gardens; poetry declaimed by Alicia Bahena and writings by Flaviana Ventura, Margarita Lopez, Ofelia Gama, José de Jesús Estrada, and Josefina Ocampo of Aztlán's p.m. Parent-Child Reading Circle; conga improvisations by Michael Russell from Henry Horner Homes with Stateway's Tyrone Ward and Derek Johnson sitting in, and children from all four centers dancing a cross-cultural musical chairs to "Los Palomos," as Casa Aztlán's video team, led by Juan Soto, recorded the event. Volunteers from the Reading Circle served delicious food prepared by participants from all four programs, and Edu-Accion tutor, José García, was our bilingual master of ceremonies. Shelley Maxwell of Stateway Gardens and Nancy Moore of Universidad Popular organized the mixer, "Mixed Fruit:" we all sat at a table named for a favorite fruit with people from different communities, to "break the ice."

To help move and structure the dialog at each table, there were two volunteer writers (for English and for Spanish), a volunteer translator, and a written set of 10 anonymous opinions that came from comments that students from each program had made sometime earlier.

At some tables we simply shared our stories; others discussed the opinions on the cards. The a.m. Reading Circle from Casa Aztlán participated in daytime exchanges at the other centers but could not attend this event; they discussed the opinion-cards and wrote in their response. Here, we can share some of the exchanges of that day, thanks to all who helped to make and record the dialog; we invite you, the reader, to participate in this ongoing exchange by sending your opinions and experiences to be published in later issues of the *Boletín*:

Opinion-card: "People who speak Spanish (Latin Americans) can live in communities that deny access to African Americans."

RAISINS: "Smiling faces, lots of energy, and a consensus that Latinos can live in communities where Blacks are denied access: A lot of negative stigma and cultural differences keep Blacks out of white communities, where thieves, violence, etc., are associated with them."

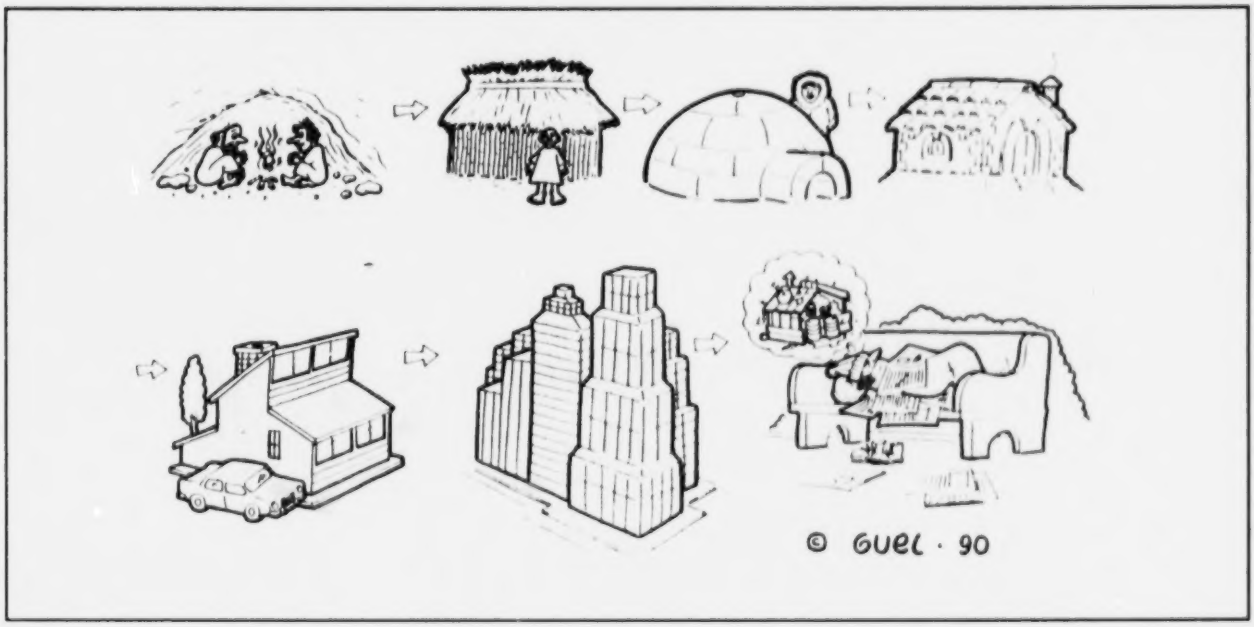
BANANAS: Some agreed, "because white Americans discriminate more against Blacks than Latinos. If Spanish-speaking people can afford it, they have a better chance of living where they would like. For Blacks, residential sections—not commercial areas—are off limits." Others said, "Blacks and Latinos don't live together because they don't speak the same language," and disagreed with the opinion, because Latinos also experience discrimination; still others felt that "blacks and whites can live where we please." At that table, where adult opinions differed sharply, the children said, "we can play together!"

READING CIRCLE a.m.: This group felt, "It is different, because there is a lot of fear, but there are communities that don't want Blacks *or* Latinos to enter. Some Latinos also want to separate themselves from Blacks because they think they will be robbed or that they are more destructive in their neighborhoods, but this isn't universal, so some Blacks are paying for what others are doing. The causes: racism, a power struggle over equality, whites' fear of losing power, and the history of this country."

Opinion-card: "Latinos, or hispanics, are considered "white" and are accepted by white society."

Continued on page 8

Ecos de la Comunidad escritos por



People to people...

Continued from page 7

RAISINS: The discussants from all four communities at this table disagreed with the opinion on the card; instead, they agreed that: "Latinos experience as much discrimination as other ethnic groups." Both writers noted that Latinos who are not from this country and don't speak English are considered "aliens," as well as being treated to the racism reserved for non-whites.

BANANAS: At this table, participants from Stateway Gardens agreed with the opinion on the card, but participants from Universidad Popular and Casa Aztlán disagreed, saying "We aren't white, we are Latin American, and we believe that the white race discriminates against us in this society."

READING CIRCLE, a.m.: This group agreed with the opinion-card, as far as color prejudice goes but commented, "Among Latinos, there is less discrimination over color than language;" some English speaking Latinos refuse to accept Spanish speakers.

Opinion-card: "Black people have better jobs than Spanish speaking people. Blacks were born here and have lived here for centuries. With citizenship, Latinos can get decent jobs."

RAISINS: At this table, everyone disagreed with the opinion-card, saying that, "as minorities, Blacks live under the same conditions as Latinos," and neither can really claim to have "better jobs; when naturalization papers are obtained, the perception/notion of obtaining a better job is just another process in the American system (to create that illusion). The legalization process does not change the working conditions."

BANANAS: Some discussants agreed with the opinion-card, seeing that jobs could be a problem for Latin Americans, "because they can't speak English." One writer felt strongly that it focused too narrowly on Blacks: "In this *pinche* city there are blacks, reds, blues, yellows, and of course whites. In my point of view, we all can have good or bad jobs; I don't think being born here has much to do with being able to have a better life or job. I think that getting a desired job depends on the ability, skills, and knowledge of the individual, not necessarily university study."

READING CIRCLE, a.m.: This group agreed with the opinion-card, adding that "language has a very important role."

Opinion-card: "Many government jobs are held by veterans, given preference because of their military service: many Blacks who work in the post office, for example, are veterans."

Continued on page 9

participantes de nuestros centros

People to people...

Continued from page 8

BANANAS: Only one writer commented: "I can say that I see all possible kinds of people working in the post offices, and I don't know if they are veterans or not."
READING CIRCLE, a.m.: "For some of us, this is new; among Latinos, some might think that the hiring was based on color, if they didn't know about the preference given to veterans."

Opinion-card: "Only bad people live in 'the projects' (CHA)."
BANANAS: *Everyone* disagreed with this opinion-card: "They aren't bad people; they just have fewer resources. Many times only the negatives are publicized. Maggie Gibson, she raised five good children in the projects."
READING CIRCLE, a.m.: "We don't agree (with the opinion-card); it's like saying all Latinos are bad. People with limited resources live there."

Opinion-card: "Latinos are discriminated against because they don't have enough schooling and sometimes don't know how to read, on top of not knowing the English language."
BANANAS: The group agreed, overall, and one writer added, "not just Latinos, but also Blacks, Chinese, Russians, etc."
READING CIRCLE, a.m.: This group also agreed with the opinion on the card.

Opinion-card: "Latinos suffer the most from racism, because they are refugees and the majority can't get their 'papers' (for legal immigration)."
BANANAS: The entire group disagreed with this, citing the racism against Blacks in this country.
READING CIRCLE, a.m.: "Blacks, not Latinos, suffer the most from racism here because of color prejudice, even though Latinos who don't have legal status are now suffering more than before because of the Immigration Reform and Control Act (since November, 1986).

Opinion-card: "African Americans receive more government aid than Latinos—in housing, welfare, and jobs—because there are almost no Latino representatives in the government."
BANANAS: Some agreed, and some said they didn't know.
READING CIRCLE, a.m.: This group agreed with the opinion on the card.

Opinion-card: "Those who fight racism and who struggle for liberation and the rights of the poor are always killed. Some examples are: Malcolm X, Martin Luther King, Rudy Lozano."
BANANAS: "Yes and No."
READING CIRCLE: This group said, "yes," they agreed.

Opinion-card: "Other discussion from your table?"
APPLES: María gets up at 4:00 a.m., bathes, and goes to work all the way out by the airport, until 1:00 p.m., when she has a break. Later, she works at a laundromat. Mary gets ready for school at 8:00 a.m., and her work is to get housing for people who need it quickly. She leaves work at 5:30 p.m. On Fridays, she works in the community. Rafael gets up at 6:00 a.m. and has breakfast and goes to work. He is a painter. Sonia goes to school. When she gets home, she likes to play, straighten up around the house, and do her homework. Selina likes to go to school, and sometimes she talks with her teacher. When she comes home, she does her homework and housework.
ORANGES: María Rojas studied through high school and also studied social sciences. She works at Universidad Popular. She and her husband live alone, here, and she misses her parents and the traditional celebrations of Mexico. She loves working with children. Akisha Bailey was born and raised in Chicago. She is from Henry Horner Homes, and she is 10 years old. She wants to become an engineer. She's on the track team and likes to read. Her cheerleading team's name is NASH. Felisha Palmer is 13, and she was also born and raised in Chicago. She is on the track team and Pom Pom squad. She wishes to go to Africa, eventually, the East Coast. Derek Johnson is 14, also born and raised in Chicago, and he is from Stateway Gardens. He plans to go to Saudi Arabia and is now studying Arabic. Tomás Estrada is 11, in the sixth grade. He wants to become an animal keeper for aquatic animals. He loves to paint and draw. Silviano Estrada is Tomás' nephew; he is 10, in the fourth grade, and would like to study computers. He told us a story about his cousin in Mexico:
The boys at school kept taking her food, so she was sent to another school. There, the boys also stole her food, so she called on Silviano who got the

Continued on page 10

Ecos de la Comunidad escritos por

People to people...

Continued from page 9

principal to help. The principal caught them in the act, so they were reprimanded and expelled. Felipe Estrada, age 11, is Siviano's brother. His fantasy is to get married and go to Hawaii for the honeymoon. Gabino Estrada, his brother, turns 11 on December 31st. He loves sports and running at 6:30 a.m. At school he enjoys the English tests and playing baseball. Manuel Peña is 12 years old and attends the sixth grade at Manuel Perez School.

Finally, some participants from Stateway brought their own writings to share. These beautiful pieces are another way to communicate who we are:

Fantasy Story

by Tevis Arlethea Greenlee

If I had all the money I wanted, I would take good care of my family. Then I would set up a place for 3,000 homeless people, the people who have to look for food in garbage cans. I would make it possible for people to get medical help. I would take care of myself but also the people who need help, and it is hard to get help.

Cultural Exchange Questions from Stateway Gardens

1. Why are you in the program?
Tevis: I am in the program because I want my G.E.D. and to read better and learn more; the program is the Best kind that I know.
2. What is your educational background?
Tevis: I was in the 12th grade. I stopped going because I was having problems. I am coming back so that I can be someone.
3. What prevented you from finishing school?
Tevis: I was having problems at home and babysitting.
4. Is it important to learn as a family?
Tevis: It is so very important to learn as a family. Because we all learn more than we ever knew. They show me how to show my kids what to do and the reading in groups helps.
5. What kind of education do you want for your children?
Tevis: The Best That I Can Give Them And More.

My Poems

by Debra Simpkins

Stateway

When you walk through Stateway they
say to turn your hat straight.
Cause they say that if you don't you'll get
shot with a 38.
I don't mess around in here cause it's a
danger to your life.
You might get shot or even stabbed with
a butcher knife.
So when you walk in Stateway just try to
Keep your cool.
Cause if you don't that's all on you, you'll
just be looking like a fool.

Birds

I like to hear birds sing.
I get the joys of summer and spring.
I wish I was like a bird.
Not having to speak or say a word.
But to sit on a branch and chirp.
To drink up the ocean without a burp,
If I was a bird.

participantes de nuestros centros

GENTE A GENTE

por Jena Güel-Camp, traducción de Rafael Peña y Aurora Posada

El Programa Gente a Gente fue creado con el objetivo de iniciar un intercambio cultural, en Chicago, entre familias afroamericanas y latinoamericanas que participan en programas de lectura y escritura familiar. El programa se realizó en colaboración con Universidad Popular, Stateway Gardens, Henry Horner Homes y Casa Aztlán. Los fondos para su realización fueron donados por CPL/CHA Family Literacy Initiative por intermedio de Universidad Popular, que promovió la asignación de los fondos (beca).

Este programa empezó el otoño pasado y aún continúa. Es dirigido a las familias y comunidades respectivas, con participación directa de estudiantes adultos y sus hijos. A nivel general, se llevaron a cabo cuatro sesiones de intercambio cultural entre octubre y diciembre, en las respectivas organizaciones que participaron, y con la asistencia de los mísmos. Entre las actividades se pueden señalar: intercambios de comidas, bailes, cantos, poesía y escritura original, o sociodramas con títeres típicos de cada centro de estudio, realizados por los padres y los hijos.

A su vez cada organización realizó sus propias actividades, el tema central de discusión fue: conocernos unos a otros; finalizando el programa de 1989 con una última actividad general de diálogo y debate en base a cada realidad, realizada en Casa Aztlán, donde se compartió actividades recreativas, culturales, y educativas.

Compartimos la poesía "rap" por Derek Johnson de Stateway Gardens, declamación por Alicia Bahena y escrituras autobiográficas por Flaviana Ventura, Margarita López, Ofelia Gama, José de Jesús Estrada, y Josefina Ocampo del Círculo Padre-Hijo de Casa Aztlán; congas por Michael Russell de Henry Horner Homes acompañado por Tyrone Ward y Derek Johnson de Stateway Gardens, y un baile y juego por los niños de las cuatro comunidades. El equipo de video de Casa Aztlán, dirigido por Juan Soto, hizo un video, mientras otros voluntarios se encargaron de el programa y de la comida sabrosa preparada por participantes de todos los centros. Shelley Maxwell de Stateway Gardens y Nancy Moore de UP nos organizaron en el juego "Fruta Mezclada," para romper el hielo, y el tutor José García de Edu-Acción fue maestro de ceremonias. En cada mesa, volutarios escribieron y tradujeron el diálogo, basado en experiencias compartidas y en debates sobre unas opiniones escritas en tarjetas, basadas en lo anteriormente dicho por participantes de cada centro.

A continuación damos a conocer algunas de las opiniones más sentidas por los participantes, en dicha actividad. Invitamos a todos a participar en este debate y diálogo para profundizar nuestro mutuo conocimiento, ya que estos intercambios continuarán en este año. Así mismo los invitamos a darnos su opinión y/o experiencias por escrito, para ser publicadas en nuestro próximo ***Boletín***.

Tarjeta de opinión: "La gente que habla español (latinos, hispanos) pueden vivir en comunidades que niegan acceso a los negros americanos.

UVAS: "Caras sonrientes, mucha energía, y el consenso de que los latinos pueden vivir en comunidades que niegan su acceso a las gentes de origen afroamericano. Muchas estigmas negativas y diferencias culturales, mantienen a los negros fuera de las comunidades blancas, donde los robos, la violencia, etc. están asociados con ellos."

BANANAS: Algunos están de acuerdo, "porque los blancos americanos discriminan más a los negros que a los latinos. Si los hispanos están en capacidad económica, tienen mejor oportunidad de vivir donde quieran. Para los negros, los sectores residenciales, no los comerciales, están fuera de su alcance." Otros dijeron, "los negros y los latinos, no viven juntos porque no hablan el mismo idioma," y no están de acuerdo con la opinión, porque los latinos también experimentan discriminación; y aun otros piensan que "los negros y los blancos podemos vivir donde queramos." En esa mesa, las opiniones de los adultos son bastante diferentes, pero los niños dijeron, "¡nosotros podemos jugar juntos!"

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: Este grupo piensa, "que es diferente, porque hay mucho miedo, pero hay comunidades que no quieren dejar entrar a los negros o a los latinos. Algunos latinos también desean separarse de los negros porque piensan que

Continúa en la página 12

Ecos de la Comunidad escritos por

Gente a gente...

Viene de la página 11

serán asaltados, porque éstos son más destructivos en sus vecindarios, pero ésto no se aplica a todos, y algunos negros están pagando por lo que otros de la misma raza están haciendo. Las causas son: El racismo, una lucha de poder sobre la igualdad, los blancos tienen miedo a perder poder, y la historia de su país.

Tarjeta de opinión: "Los latinos o hispanos, son considerados 'blancos' y son acceptados por la sociedad blanca."

UVAS: Los participantes de las cuatro comunidades en esta mesa, no están de acuerdo con la opinión de esta tarjeta; por el contrario, todos ellos están de acuerdo en que: "los latinos experimentan tanta discriminación como otros grupos étnicos." Ambos escritores recalcaron que los latinos que no han nacido en este país y no hablan inglés, son considerados "forasteros o extrangeros," y son tratados con el mismo racismo reservado a las personas que no son blancas.

BANANAS: En esta mesa los participantes de Stateway Gardens están de acuerdo con la opinión de la tarjeta, pero los participantes de la Universidad Popular y Casa Aztlán no están de acuerdo, diciendo que "nosotros no somos blancos, somos latinoamericanos, y creemos que la raza blanca nos descrimina en esta sociedad."

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: Este grupo está de acuerdo con la opinión de la tarjeta en cuanto a los prejuicios de color se refiere, pero comentan que, "para los latinos hay menos discriminación por su color, que por su idioma; "algunos latinos de habla inglesa se niegan a aceptar a los de habla hispana."

Tarjeta de opinión: "La gente de raza negra tiene mejores trabajos que la gente de habla hispana. Los negros nacieron y han vivido aquí por muchos siglos. Con la ciudadanía, los latinoamericanos pueden conseguir trabajos decentes."

UVAS: En esta mesa, todos están en desacuerdo con la tarjeta de opinión, diciendo que "como minorías, los negros viven bajo las mismas condiciones que los latinos," y ninguna de las dos razas puede realmente proclamar que tiene mejores trabajos; cuando los papeles de naturalización son obtenidos, la pecepción/posibilidad de conseguir un trabajo mejor es solamente otro proceso en el sistema americano (para crear esa ilusión). Los procesos de legalización no cambian las condiciones de trabajo."

BANANAS: Algunos de los panelistas o participantes están de acuerdo con la opinión de la tarjeta, diciendo que los trabajos pueden ser un problema para los latinoamericanos, "porque ellos no pueden hablar inglés." Uno de los escritores dijo que el tema se estaba limitando mucho a hablar sobre la discriminación a los negros: "En esta pinche ciudad hay negros, rojos, azules, amarillos y por supuesto blancos. Mi punto de vista es que todos podemos conseguir buenos trabajos; no pienso que el haber nacido aquí, tiene mucho que ver con ser capaz de conseguir una mejor vida o un trabajo mejor. Pienso que el conseguir el trabajo deseado, depende de las habilidades y del conocimiento del individuo, y no necesariamente de sus estudios universitarios."

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: Este grupo estuvo de acuerdo con la opinión de la tarjeta, y dijo que "el idioma juega un papel muy importante."

Tarjeta de opinión: "En muchos trabajos del gobierno, se les da preferencia a los veteranos, debido a que han cumplido con el servicio militar: por ejemplo, muchos negros que trabajan en las oficinas del correo de los Estados Unidos son veteranos."

BANANAS: Solamente un escritor comentó: "puedo decir que veo muchas clases de personas trabajando en la oficina de correos, y no se si son veteranos o no."

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: "Para algunos de nosotros, ésto es algo nuevo; entre los latinos algunos pensarían que el reclutamiento de trabajadores estuvo basado en el color, si supieran acerca de la preferencia dada a los veteranos."

Tarjeta de opinión: "Solamente mala gente vive en los proyectos (CHA)."

BANANAS: Todos estuvieron en desacuerdo con esta opinión. "Ellos no son malas personas; lo que pasa es que tienen escasos recursos económicos. Muchas veces sólo se publican sus actitudes negativas. Maggie Gibson, por ejemplo, crió cinco muchachos buenos en los proyectos."

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: "No estamos de

Continúa en la página 13

participantes de nuestros centros

Gente a gente...

Viene de la página 12

acuerdo (con la opinión de la tarjeta); es lo mismo que decir que todos los latinos son malos. La gente de escasos recursos es la que vive allí."

Tarjeta de opinión: "Los latinos son discriminados porque no tienen suficiente educación formal y a veces no saben leer, además por el hecho de que no saben hablar el inglés."

BANANAS: El grupo estuvo casi totalmente de acuerdo y uno de los escritores agregó, "no solo los latinos son discriminados por ésto, también lo son los negros, los chinos, los rusos, etc."

CIRCULO DELECTURA,a.m.: Este grupo también estuvo de acuerdo con la opinión de la tarjeta.

Tarjeta de opinión: "Los latinoamericanos sufren el peor racismo, porque son refugiados, y la mayoría no puede conseguir sus 'papeles' (para inmigración legal)."

BANANAS: Todo el grupo estuvo en desacuerdo con ésto, citando el racismo contra los negros en este país.

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: "Los negros, no los latinos, sufren el peor racismo en este país por los prejuicios de color, aunque los latinos que no tienen residencia legal están sufriendo más que antes, debido al Acta de Reforma y Control de Inmigración (desde noviembre de 1986)."

Tarjeta de opinión: "Los afroamericanos reciben más ayuda del gobierno que los latinos, en vivienda, ayuda pública y trabajos, porque casi no hay representantes latinos en el gobierno."

BANANAS: Algunos estuvieron de acuerdo, y otros dijeron que no sabían.

CIRCULO DE LECTURA, a.m.: Este grupo dijo que estaban de acuerdo.

Tarjeta de opinión: "Otras discusiones de su mesa."

MANZANAS: María se levanta a las 4:00 de la mañana y se va a su trabajo cerca del areopuerto, hasta la 1:00 de la tade cuando tiene descanso. Luego, trabaja en una lavandería. Mary se alista para ir a la escuela a las 8:00 de la mañana y su trabajo es el de conseguirle vivienda a la gente que la necesita con urgencia. Ella sale del trabajo a las 5:30 de la tarde. Los viernes trabaja en la comunidad. Rafael se levanta a las 6:00 de la mañana y después de desayunar sale para su trabajo. El es pintor. Sonia va a la escuela. Cuando regresa a su casa le gusta jugar, arreglar su casa, y hacer sus tareas. A Selina le gusta ir a la escuela, y a veces habla con su maestro. Cuando regresa a casa, hace sus tareas y el trabajo de la casa.

ORANGES: María Rojas terminó la escuela secundaria y también estudió Ciencias Sociales. Trabaja en la Universidad Popular. Ella y su esposo viven solos aquí y ella extraña a sus padres y las fiestas tradicionales de su país, México. Le encanta trabajar con los niños. Akisha Bailey nació y se crió en Chicago. Ella es de Henry Horner Homes, y tiene 10 años. Desea ser una ingeniero, está en el equipo de atletismo y le gusta leer. Su equipo de bastoneras (cheerleaders) se llama NASH. Felisha Palmer tiene 13 años y también nació y creció en Chicago, está también en el equipo de atletismo y en el de las bastoneras. Desea ir al Africa, primordialmente a la costa este. Derek Johnson tiene 14 años, también nació y creció en Chicago, pertenece a Stateway Gardens. El desea ir a Arabia Saudita y está estudiando árabe.

Tomás Estrada tiene 11 años, está en el sexto grado. Le gustaría cuidar animales acuáticos. Le gusta mucho pintar y dibujar. Silviano Estrada es el sobrino de Tomás; tiene 10 años y está en el cuarto grado. Le gusta estudiar computadoras. Nos contó una historia acerca de su prima en México: Los otros muchachos en su escuela le robaban sus alimentos, así que ella fue enviada a otra escuela. Allá los muchachos también le robaban sus alimentos; así que llamó a Silviano el cual buscó al director de la escuela para que la ayudara. El los cogió en el acto y fueron reprendidos y expulsados. Felipe estrada de 11 años de edad es el hermano de Silviano. Su fantasía es la de casarse e ir a Hawaii en luna de miel. Gabino Estrada, su hermano, cumplirá 11 años el 31 de diciembre. A él le gustan los deportes y correr a las 6:30 de la mañana. En su escuela disfruta mucho con los exámenes de inglés, además del juego de beisbol. Manuel Peña tiene 12 años y está en el sexto grado en la escuela Manuel Pérez. Finalmente, algunos participantes de Stateway Gardens trajeron sus propios escritos para compartirlos. Estas bonitas piezas muestran otra forma de verdadera comunicación:

(Ver artículo en inglés en la página 10).

Cartas y Comentarios

CONSEJO HISPANO DE ALFABETIZACION
CHICAGO, ILLINOIS, EEUU
Dr. Roger Díaz de Cossio
Director General de los Programas del
Gobierno Mexicano para las Comunidades
Mexicanas en los EEUU
Secretaria de Relaciones Exteriores
23 de mayo de 1990
Muy estimado Dr. Díaz de Cossio:

Fue un placer conocerle durante su visita reciente a la ciudad de Chicago. A lo largo de la plática que unos compañeros y yo sostuvimos con usted y el Consul General de México, en la oficina de éste, pude observar su interés por conocer con todo detalle los programas de educación y formación de que disponen no sólo los imigrantes mexicanos, sino también sus hermanos hispanoamericanos y sus familias respectivas. Desafortunadamente la realidad no se presta a la celebración sino al remedio.

Durante aquella plática exploramos un número de actividades que parecían oportunas y viables de cara a mejorar, en la medida de las posibilidades, el panorama educativo de adultos en nuestras comunidades. Entre ellas se barajó la posibilidad de que algún especialista mexicano viniera a nuestra conferencia, a celebrarse los días 29 y 30 de junio y el 1 de julio, en Chicago.

Así pues, en nombre del Consejo Hispano de Alfabetización y a través de su oficina, tengo el placer de invitar a un/a especialista del gabinete de formación de formadores del CREFAL -durante mi estancia estaba a cargo de dicha dependencia la doctora Sofía Leticia Morales Garza- con amplios y actualizados conocimientos y experiencia en el campo de la educación popular en las urbes de América Latina, a que venga a compartir sus experiencias y a sumarse a nuestra reflexión, análisis y toma de decisiones.

Infelizmente no contamos con los recursos financieros que nos permitan asumir los gastos que la participación de éste/a especialista supondrían.

Sin otro cometido que el de agradecerle de antemano las gestiones que tanto usted cono sus colaboradores realizaran para llevar a efecto este significativo acto de apoyo a nuestra labor, me despido de usted respetuosamente.
Javier Saracho
Co-presidente, Consejo Hispano de Alfabetización.

Testimony given at a public hearing sponsored by the Federal Department of Education held at the Mexican Museum of Fine Arts in Pilsen on May 11, 1990.
Dear Mr. Secretary and Undersecretary of Education and associates:

My name is Javier Saracho and I am the programs director of Universidad Popular, a community-based organization, and the co-chair of the Hispanic Literacy Council of Chicago, a coalition of nine Hispanic community-based literacy and adult basic education programs, providing technical assistance and moral support, on a voluntary basis, to adult educators since 1986. I have been working as a community organizer and an adult educator since 1975. Today, I am here to express my own views on the matters of illiteracy and literacy work in our communities.

Abroad our city is generally known for having been the cradle of the International Workers Day and the American capital of the mafia. Chicago is also famous for having the tallest building on Earth and for being the most racially divided city in the USA. Martin Luther King Jr. said this more than two decades ago, and it was recently corroborated by a distinguished urbanologist from Roosevelt University. Chicago is famous for the best stuffed pizza and the worst public educational system in the nation. Chicagoans, as you can see, have reasons to be proud and to be ashamed. Illiteracy, the dress that poverty wears when invited to fancy educational balls, is one of those features Chicago would look much better without.

On May 18, 1984, Governor Thompson announced before the local media that ". . .There are approximately two million people in Illinois who cannot read above a fifth grade level." This figure was disclosed as he justified the creation of the Illinios Literacy Council (ILC). The amount of money allocated that fiscal year by the ILC for the task of eradicating illiteracy was one dollar per illiterate. This amount has increased in recent years to two dollars and fifty cents per illiterate.

City Hall is very eloquently showing its own level of commitment to the nonliterate community: recently, the six local agencies running literacy programs through the Chicago Public Library's Hispanic Literacy Initiative with Community Development Block Grant funds managed by the city, were informed that their already meagre and routinely cut total budget of $150,000 allocated for the current calendar year was being further cut by six percent. These funds are now at *half* the original allocation made in 1987. What is keeping Chicago's mayor from directing resources to literacy as his counterparts in Boston, Philadelphia, and New York, to name only a few, have been doing since the mid-80's?

The homeless literacy project, introduced last year in Illinois, awarded a total allocation of $650,000 for seven projects including Casa Aztlan. The entire allocation for

Continued on page 15

Cartas y Comentarios

Continued from page 14

Illinois was then abruptly discontinued for fiscal '91, creating unnecessary budgetary hardships for this and other participating organizations. Why did Illinois lose that money?

The Illinois State Board of Education/Adult Education Section (ISBE/AES) disburses, in the most undemocratic way imaginable, more than four million dollars earmarked yearly for adult basic education. This pot is divided between two favored and uncontested "local educational authorities" in Chicago: the Chicago Board of Education (CBE) and City Colleges of Chicago (CCC). Some of these funds, one assumes, go to support literacy classes. How much support do those teachers and students actually receive for their labors?

These are quick and general examples to stress the point that our local, state, and federal governments' official commitment to eradicating illiteracy, gagued by financial allocations, is disgustingly insufficient. Clearly, education for those most in need is not a priority for our elected officials, no matter how often or intensely they may tell us otherwise.

Unfortunately, even the scant funding available for literacy is not wisely spent. Illinois, along with Georgia, Tennessee, and Texas, is one of the only states that does not allow voluntary, community-based and grassroots educational organizations to have direct access to federal funds allocated federally to the state for adult education. The formula currently used by the ISBE/AES to disburse these funds favors none but the bureaucrats and professional (CBE and CCC) adult "educators" (leaving out the chronically underpaid "training specialists" who do the vast bulk of the actual teaching of adults for the City Colleges). The money needed to cover the fringe benefits and salaries of just two or three of these privileged individuals is enough to run an entire community-based literacy program under current circumstances. I ask myself, Mr. Undersecretary, why are administrators who are usually so concerned with program cost effectiveness chosing not to enforce that criterion in this situation? As a result, the upper echelon administrative staff of CCC's ALSP, who are only the documenters of the actual educational process, are comfortably installed in climate-controlled luxury facilities, while training specialists and students conduct their activities in the rundown, poorly subsidized or borrowed "classroom" basements, converted closets, and backrooms of community sites. These funds are targetted for the most "needy" and the "hardest to reach?"

Maybe the ISBE/AES officials are reluctant to trust the managing of resources destined to educate the poor to volunteer, community-based and grassroots organizations? If that is so, why does the ISBE/AES allow CCC to locate the teaching of the literacy, ESL, and adult basic education students in these very organizations? We seem to be good enough to do the most important thing (educating) and to push the papers (the planning, reporting, and administration that subcontracting entails) but not to manage the money.

A new, loophole-proof state law ought to be enacted immediately—one that would regulate, on a democratic and competitive basis, the participation of any able and committed not-for-profit organization carrying out the task of educating the underprivileged adult.

All the public schools ought to become "magnets" within their respective communities, where all the people, not just the children of influential and educated parents, could get the preparation they need to participate actively and positively in the building of a more just and inclusive society. True reform, genuine community control of our schools, with bilingual and multicultural programs such as those featured at some magnet schools, must be present in all our communities. The current curriculum of our schools, and by that I mean addiction, desertion, marginalization, premature parenting, illiteracy, and dependency, must be abolished.

This very minute, schools across the country are busy contributing to their annual production of one million "drop outs" and "push outs," who constitute 44% of the total number of illiterates annually added to the existing pool of 23 million people in this country who cannot read and write. Schools are literally overwhelmed with the task of educating our children. **Concerned individuals and organizations must join in carrying out this task in a coordinated, recognized, and remunerated manner.**

Universidad Popular is currently involved in teaching literacy skills, among other things, to local third and fourth graders who read, write, and compute below their respective grade levels. Nevertheless, UP gets no financial support whatsoever to do so. This is preposterous! **Educational resources must go to those who educate. It is time for true partnership among all the able and committed individuals and organizations out in our communities.**

I honestly believe that we still have time to reverse the course of things, but drastic changes in the minds and deeds of the elected representatives and administrators of human services institutions located in our communities must take place. **Our barrios and cities need comprehensive economic development plans, within which global educational and meaningful training and employment programs ought to be embedded, instead of, at best, patched-on via partial and uncoordinated strategies without any reference to a true community development plan. While numbed by the effects of a series of intravenous public aid programs which keep our people at levels of biological subsistence and anchored to misery, our communities are robbed of the right to live, grow, and excell.**

Thank you for your time and interest.

Las organizaciones mencionadas en este *Boletín* forman parte del Consejo Hispano de Alfabetización. Para información sobre clases disponibles, requisitos para ser voluntario, o sobre como empezar un programa de alfabetización, contacte al Consejo, c/o Chicago Public Library, Rudy Lozano Branch, 1805 S. Loomis, Chicago, IL 60608, teléfono: (312) 733-2790, o a los programas mismos:

Casa Aztlán
1831 S. Racine • Chicago, IL 60608 • (312) 666-5508

Centro Romero
5712 N. Clark • Chicago, IL 60660 • (312) 561-1131

Centro Sin Fronteras
1117 N. Ashland • Chicago, IL 60622 • (312) 227-7344

Emerson House
645 N. Wood • Chicago, IL 60622 • (312) 421-3551

Instituto del Progreso Latino
2570 S. Blue Island Ave. • Chicago, IL 60608 • (312) 890-0055

Latino Youth
2905 W. Cermak Road, Chicago, IL 60623 • (312) 277-0400

Por Un Barrio Mejor
2402 S. Millard • Chicago, IL 60623 (312) 521-2157

Spanish Coalition for Jobs
1737 W. 18th St. • Chicago, IL 60608 • (312) 243-3030

Universidad Popular
2750 W. North Ave.• Chicago, Illinois 60647 • (312) 772-0836

Boletín
Consejo Hispano de Alfabetización
c/o The Chicago Public Library
Rudy Lozano Branch
1805 S. Loomis
Chicago, Illinois 60608

Boletín del consejo hispano de alfabetización

A publication of the Hispanic Literacy Council, Chicago, Illinois ✍ *Vol. 4 No 3, otoño 1990*

Y tuvimos nuestra Conferencia...

Martín P.

Los días 29 y 30 de junio en la biblioteca pública Rudy Lozano, y el 1ro de julio en Casa Aztlán, se llevó a cabo la primera Conferencia del Consejo Hispano de Alfabetización, la cual contó con una asistencia de 191 compañeros, entre los cuales se encontraban estudiantes, facilitadores, trabajadores de los centros comunitarios e invitados especiales como el Lcdo. Vicente Arredondo del CREFAL (Centro Regional de Educación de Adultos y Alfabetización Funcional para América Latina) con sede en

Continúa en la página 2

En este número...

Y tuvimos nuestra Conferencia...	**1**
Literacy Conference: A Brief Overview	**3**
Hispanic Literacy Council First Annual Literacy Conference Reflections	**4**
La Salud y Usted	**5**
¡Hasta Siempre Compañeros!	**5**
Ecos de la Comunidad	**6 a 10**
Hacé la Cuenta	**10**
Cartas y Comentarios	**11**

Y tuvimos nuestra Conferencia...

Viene de la página 1

Michocán, que vino especialmente a esta conferencia. Cabe señalar que la sandinista Patricia Elvir, quien fuera invitada para que nos converse de como las organizaciones comunitarias jugaron un papel importante en la democratización de Nicaragua, no pudo venir porque el Departamento de Estado le negó la visa de entrada al país.

Las actividades que se realizaron en la conferencia se dividieron en tres etapas principales: el día viernes 29 tomamos conciencia de los principales problemas que vive la comunidad latina de Chicago; el sábado 30 planteamos un plan para resolver los problemas y llegar a una comunidad ideal, enfocando las acciones en nuestra área alfabetizadora; y el domingo 1ro compartimos experiencias en procura de una autoformación.

El día viernes se realizaron varios foros, en cada uno de los cuales se trató una temática diferente, pero siempre enfocándola a los problemas que sufre la comunidad. Los temas generales tratados fueron: la vivienda (problemas de vivienda, los sin techo, etc.); la salud (los cierres de hospitales, el sida, etc.); la violencia (la violencia en el hogar, las pandillas, los abusos policiales y de la migra, etc.); el trabajo (sindicatos, salarios,etc.); y la educación (la reforma escolar, la falta de fondos, etc.).

Durante el sábado en la mañana, llevamos a cabo un taller de como realizar un plan de trabajo, el cual fue dirigido por el sociólogo Carlos Gabler. Luego de establecer como sería la comunidad ideal, sin los problemas que actualmente existen, nos reunimos en pequeños grupos donde planteamos varias soluciones y acciones a tomar para llegar a éstas.

El domingo nos reunimos para compartir experiencias. El compañero mexicano invitado del CREFAL, el Lcdo. Vicente Arredondo, hizo un recuento histórico de la educación popular en América Latina, su desarrollo y su estado actual. E l compañero Tyron Ward, de Stateway Garden, compartió con nosotros su experiencia en la utilización de la poesía como herramienta en el proceso de aprendizaje. Finalmente, varios compañeros facilitadores de los centros que conforman el CHA, compartieron sus experiencias vividas durante el tiempo que llevan trabajando en alfabetización.

El enriquecimiento que obtuvimos de la Conferencia es invaluable: cada foro, cada taller, cada comida entre compañeros, la solidaridad con la compañera nicaragüense Patricia Elvir manifestada por una rápida carta de protesta al senador Paul Simon firmada por todos los presentes. Pasada la Conferencia nos queda mucho por trabajar, por llevar adelante ese plan trazado, y el Consejo Hispano de Alfabetización se ha puesto ya a andar.

Literacy Conference: A Brief Overview

Elio DeArrudah

Whenever professionals working in a given field want to share their findings, accomplishments, hopes and dreams, they usually set up some sort of regular or even occasional publications in addition to a series of in-service trainings, workshops, seminars, retreats or conferences. **Information exchange is vital to the strengh of any career, occupation or profession.** The kind of issues faced by those literacy providers working primarily with Spanish-speaking adult learners in Chicago places them in a category or situation so particular it comes close to charecterizing a field of work or study in itself: Doing literacy work in the Latino community is quite different than doing literacy work elsewhere. In fact, this was precisely why various literacy providers came together in the Spring of 1986 to formalize an informal working relationship which had been there all along. The Hispanic Litreracy Council, as we know it now, was born then, there.

In order to consolidate the relationship, the Council came up with a regular publication —the *Boletín*. It reflects a wide range of issues and controversies from a variety of angles and vantage points, since students are supposed to be its main contributors. Although periodical staff development activities have been organized and delivered by the Council throughout the years for those working with Spanish and English literacy programmings, only this Summer it was finally able to put its very first conference together. It happened at Rudy Lozano Library in Pilsen on June 29 and 30, 1990, and continued on to Casa Aztlán on Sunday, July 1, 1990.

Thematically speaking, the HLC's conference presented popular education in general and adult literacy in particular as a tool of community development. Popular education here was approached as education **by, with** and **for** the people while literacy was treated as the ability to read the world through the printed word. Consequently, it brought forth workshops addressing illiteracy as the common denominator of a wide set of societal ills such as unemployment, underemployment, alcoholism, homelessness, domestic violence, youth alienation, gangsterism, underground economics, police brutality, immigration terrorism, lack of health care, hunger, destitution, infant mortality and so forth.

Moreover, the Council made another attempt to link the educational panorama of Latinos living in USA with those living elsewhere. After all, the USA is the fifth largest Spanish-speaking country in the world... On hand were Graciela Orozco Moreno, an official of the Mexican goverment along with Vicente Arredondo Ramírez, the director of research and develoment of CREFAL which stands for Centro Regional de Educación de Adultos y Alfabetización Funcional para América Latina.

Be this as it may, a much more comprehensive evaluation report on the conference is forthcoming. To obtain it, a $5.00 check should be made to the Hispanic Literacy Council along with its request.

El material contenido en esta publicación puede ser reproducido en cualquier forma, siempre y cuando sea citado el *Boletín* del Consejo Hispano de Alfabetización (número y año) como fuente.

The contents of this publication may be reproduced, accompanied by a full citation of the source, including: *Boletín* of the Hispanic Literacy Council, number and year of the issue.

Hispanic Literacy Council First Annual Literacy Conference Reflections

G. Strohschen

It would be a contraction to the undergirding rationale of **Hispanic Literacy Council (HLC)** if we would offer an evaluation of our first conference. Rather, some reflectory thoughts on this event may lead us to the kind of collective action processes we seek to initiate in all of our gatherings — the Conference being no exception.

After months of deliberations, searching for common ground, and planning of format details by members of the HLC, the group's **First Annual Literacy Conference** took place in Chicago's Lower Westside. 158 participants joined the first day of the event which can be characterized as a commendable, cathartic community gathering. Spokespersons from about 15 community groups, city service agencies and public and private institutions of education were connected by a common bond as they succeeded each other in addressing the circle of listeners at the Rudy Lozano Library in Pilsen. Each one shared their perspective of what ails our city; they cited statistics; they quoted the impressive array of services of their agencies; but, most importantly, they spoke of their eagerness to join together in the ongoing struggle of creating social change.

What ran as a bonding threat through all their stories and wove the patches of presentations into a colorful quilt was the recognition of the futility of all the work unless this work was done collectively. This is precisely what the HLC has been proposing all along — to join hands in our efforts to make Chicago a city where communities work together across racial, socio-economic, and cutural lines.

For its first conference, the HLC chose a rather unorthodox format for making the point of interdependence. And, yes, that point is one which most of us are quite unable to grasp. In fact, during the hours of unfolding the story of Chicago's disenfranchised communities as speakers emphatically made their needs known, many of the listeners felt left out. Many expressed frustration at not being included in a dialogue with the presenters and annoyed at having to sit for hours to "just" listen. A few left.

Could the HLC have chosen a kinder format for its first hours of the conference? Probably, and most of the planners knew that they were taking the risk of annoying a great number of conferencees, especially those who are used to being heard. Yet, HLC conference planners foresaw the need for establishing some common ground from which all participants would work toward understanding each others' reality in this community work. Many of the voices that were represented have not been listened to yet. And the HLC recognizes that we have to learn to listen to one another actively before any social action can be undertaken by a group.

The second day of the conference brought small groups together which delved deeper into particular issues. Even though the traditional dichotomy of format and content was painstakingly raised by an academician as he delineated a format which conferencees were to follow, the groups instead chose to spend the day on collective problem-posing. An interesting exchange occurred in one of the small discussion groups which illustrates the validity of the seemingly unwieldy conference format. In a small circle, six people sought to identify the actions that need to be followed in order to work toward a literate community among Latinos in Chicago. The group never arrived at such conclusions. Instead, the discussion focused on the importance of listening skills.

Since much of the conference was conducted in Spanish, some of the limited Spanish proficient (LSP) participants could not so easily respond to what was being said. And when the discussion shifted to English, the same was true for many Spanish language dominant speakers. Hence, the group made the observation that due to the alleged "language difficulties" much more listening and thinking went on during the discussions and presentations as everyone worked to grasp the meaning of the spoken words. A lot of clarifying and questioning ocurred which muted much of the usual monologues between "experts" at conferences. In sum, the group agreed, communication during the large group sessions had gone beyond the short-term absorption of wordy tirades and had grown to an intense idea exchange wherein understanding is sought.

That is, perhaps, the main point with which the 158 participant went forth from the HLC's First Annual Literacy Conference. It is a point so simple that we have most likely overlooked it in our search for complex solutions. The HLC stands first and foremost for mutual understanding, interdependent support and collective action. Together, the HLC believes, social changes can be made.

Yet, in a world where most everyone talks, yells or screams and few listen, the noise often drowns the budding seeds of understanding. We at the HLC trust that our First Annual Literacy Conference nurtured these seeds long enough so that we may see them grow stronger in the months to come.

LA SALUD Y USTED

Los Promotores de Salud

Arnaldo Ochoa

A fines del año pasado la organización Latino Youth, Inc. dió albergue a un novedoso programa de servicio a la comunidad, por medio de la educación. El programa fue diseñado basado en programas colaborativos de educación de salud promovidos por la Organización Mundial de Salud, que son utilizados en Latinoamérica: un grupo de personas de la comunidad reciben instrucción sobre atención médica primaria, primeros auxilios, así como la detección de enfermedades infantiles u ocupacionales.

El área de La Villita (South Lawndale) es la comunidad de habla hispana más grande en el Medio Oeste, y la segunda comunidad de origen mexicano más grande en los Estados Unidos. De acuerdo con un reciente estudio del Latino Institute, la tasa de personas carentes de servicios médicos alcanza un 44 por ciento, (Probablemente la más alta de la ciudad) debido a los trabajos sin beneficios médicos y/o sindicatos que tiene la mayoría de los residentes, quienes en promedio ganan $15,000 al año.

Esta falta de servicios médicos causa que un 46 por ciento de las mujeres en embarazo no visiten a un doctor hasta el tercer trimestre de la gestación, y que los únicos niños, en la ciudad, fallecidos a causa de envenenamiento de plomo en los últimos 12 años, sean de esta comunidad. El área tiene la población más joven y la tasa de crecimiento más rápida de la ciudad, con una deserción escolar cerca del 70 por ciento, y una tasa de desempleo juvenil del 28 por ciento. Un 42 por ciento de la población nacieron fuera de los Estados Unidos y un 81 por ciento de las familias habla español en la casa como idioma principal.

El enfoque de este programa es ir a donde está la gente, en lugar de hacer que la gente venga a donde están los servicios médicos. Los promotores de salud se dividieron en cuatro grupos con áreas predesignadas; ellos visitan todos los hogares, iglesias, escuelas, tiendas, fábricas, etc. de su área, para valorizar las necesidades médicas de la gente, iniciar el proceso de educación encaminado a mejorar la salud de la población en general, y organizar a la gente en cada área para promover un cambio en la forma y calidad de servicios médicos que se brindan a los residentes.

Los residentes a la vez aprenden como mantenerse, ellos y sus familias, en buena salud, y como obtener recursos médicos. Cuando estos servicios médicos no existen, los residentes aprenden a organizarse para obtener o contrarrestar las causas de enfermedades en la comunidad.

A Lorenzo y Jena Güel-Camp y Javier Saracho

Hay ocasiones en que los acontecimientos son tristes y a la vez alegres, una de éstas es la partida de algún compañero hacia la busqueda de rumbos mejores. Uno se siente feliz por él o ella, porque sus espectativas de crecer aumentan, porque su decisión de marchar es un síntoma de avance y progreso, porque a un compañero se llega a querer y queremos lo mejor para él o ella. La parte triste del asunto es el vacío que queda, la nostalgia de su apoyo en los momentos difíciles, la responsabilidad que hay que tomar en las tareas remanentes, en fin, la ausencia es siempre dolorosa.

En este año se ha producido la partida de tres compañeros del Consejo Hispano de Alfabetización, ellos son: Javier Saracho, de la Univerisdad Popular, co-chairperson del Consejo y miembro del Comité de Proyectos; Jena Güel-Camp, de Casa Aztlán, miembro de los Comités de Asuntos y Publicaciones del Consejo, miembro además del "Think-Tank" y la más ferviente trabajadora del *Boletín;* y Lorenzo Güel-Camp, también de Casa Aztlán, miembro del Comité de Publicaciones, y caricaturista del *Boletín.*

Javier está hoy en Puerto Rico, dando su esfuerzo de siempre a la comunidad, donde más se necesita. Jena y Lorenzo fueron a Oregon, con muchos sueños y proyectos bajo el brazo. ¿Decir como les irá? Seguro que bien, pues su valor y trabajo siempre será recordado por todos nosotros. Y sí, nos sentimos contentos porque ellos van a hacer lo que quieren hacer, lo que necesitan hacer, lo que nace de sus corazones hacer. Pero nos invade el sentimiento de tristeza del vacío que dejan y que nunca podrá ser llenado, porque sólo hay un Javier Saracho, un Lorenzo y una Jena Güel-Camp.

Compañeros, lo más justo, más bien lo menos que podemos hacer es decirles desde estas páginas

¡Hasta Siempre Compañeros!

Ecos de la Comunidad escritos por

Las cartas que presentamos a continuación son muestras de las muchas que fueron escritas por los alumnos de los centros, cuando se enteraron del corte de fondos de CDBG (Community Development Block Grant) por parte de la ciudad:

09-19-90
Mayor Richard Daley:

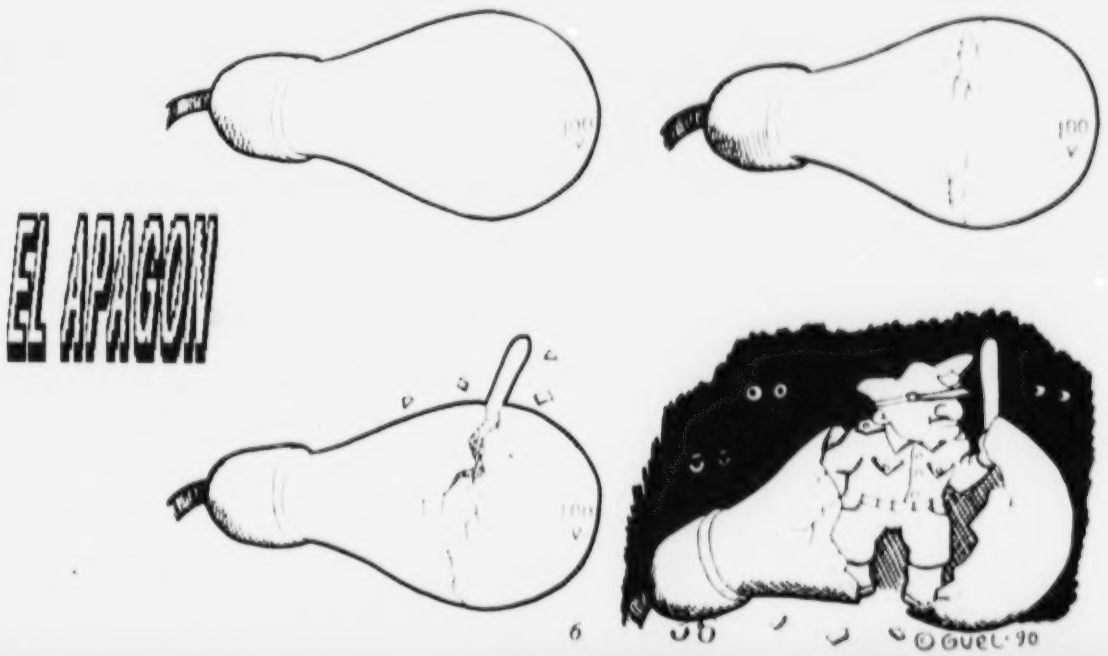
Entré a Casa Aztlán muy entusiasmada al saber que había la posibilidad para aprender el idioma inglés, que como a mí, también a muchísimas personas nos hace tanta falta aprender, aun más a personas que como yo, que no tenemos posibilidades económicas, y sobre todo con este nuevo programa que se ha implantado en el que nosotros los alumnos tenemos la facilidad de convivir con nuestros hijos en la misma escuela. Creo que muchísima gente se verá afectada con la suspensión de estas escuelas, y no sólo ellos sino también sus familias. Esta es una forma de propiciar la desintegración familiar que existe actualmente y por consiguiente es el freno a la superación de nosotros los latinos y de nuestra comunidad que es parte de la Unión Americana.

Atentamente, Ma. Elena Cervantes

19 Septiembre 1990
Mr. Richard Daley
Mayor de la Ciudad de Chicago

Atentamente le suplicamos que no retiren el programa de Casa Aztlán, porque en este programa existe el cuidado de niños que en otras escuelas no hay, porque aquí a los que no sabemos nos enseñan. Es que en esta escuela hay un programa muy importante para beneficio de la comunidad latina que no sabemos nada, aquí nos enseñan a cuidar a nuestros niños. Yo le suplico que escuche nuestra súplica: no retire el programa de Casa Aztlán.

Ofelia Villaseñor.



participantes de nuestros centros

Mayor Richard Daley:

La presente es con el fin de hacerle llegar mi temor y gran preocupación ante la noticia de la cual me enteré en Casa Aztlán, que es el plantel al cual estoy asistiendo a tomar clases de inglés, a la vez que cuidan a mi pequeña hija, a la cual también le enseñan y estimulan a desarrollar sus cualidades e inquietudes. Y la noticia que tanto me preocupa, no sólo por mi familia sino por toda la comunidad, es la de saber que los fondos para sostener ciertos programas en dicho plantel serán suspendidos. Uno de ellos es el Círculo Padre e hijo, por lo consiguiente con la suspensión de fondos desaparecería un programa tan importante como lo es éste. Porque usted ha de saber que debido a la situación económica de muchas familias, los padres tenemos que trabajar, y el que no en todas las escuelas de inglés hay cuidado de niños. Entonces al desaparecer estos programas, las comunidades se verían seriamente afectadas, tanto en aprendisaje, como en desarrollo, y que al haber fondos para otras comunidades no hispanas, se estaría cayendo en el error del racismo, ya que existen muchos ciudadanos hispanos que aunque hayan nacido aquí, no hablan un inglés fluido, y debido a esta situación tanto los hispanos como los de color somos considerados minoría, lo cual beneficia a los anglos quienes tratan de dividir a nuestras comunidades minoritarias; y si ellos ven que un representante de estas minorías es el que las está atacando, como son con estos cortes de fondos, y que atravez de esta triste realidad, para ellos será uno de sus mayores triunfos, ya que de esta forma nunca podremos dejar de ser minoría y mucho menos competir con ellos.

Por tal motivo ruego a usted de la manera más atenta, no nos divida a travez de sus decisiones, y luche junto con nosotros que atravez de la unión está la fuerza y la superación.

atte. Miguel Zambrano

A quién corresponda:

Por medio de la presente, hago saber que para mí es muy importante su apoyo en nuestro centro de estudios, ya que nos ha dado la oportunidad de unir a nuestros hijos, para que en un futuro sean hombres de provecho. Gracias al programa "Padre e hijo" tengo la facilidad de aprender y superar mis conocimientos. Es por eso que le pido nos ayude a mantener nuestro centro de estudios que para mí tiene mucha importancia, ya que es una gran fuente de sabiduría y es nuestra "casa" Aztlán.

No debe cerrar sus puertas a quienes tenemos la sed del saber, queremos continuar adelante.

Una madre que apoya a "Casa Aztlán", y pide el apoyo mayor que nos puedan dar. Gracias.

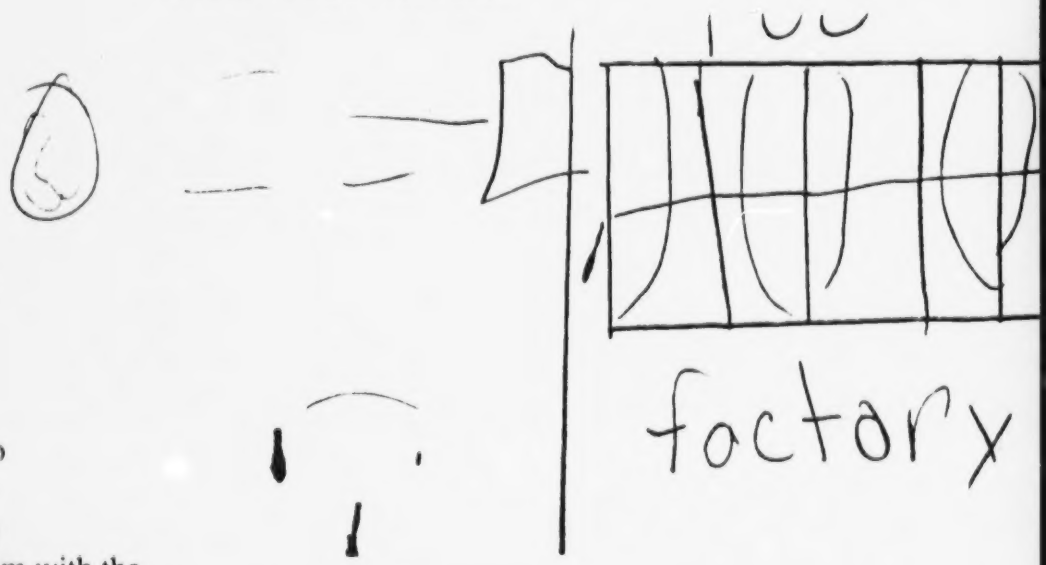
Fraternalmente, Ofelia Castrejón.

P.D. Casa Aztlán , centro de estudios es totalmente gratuito.

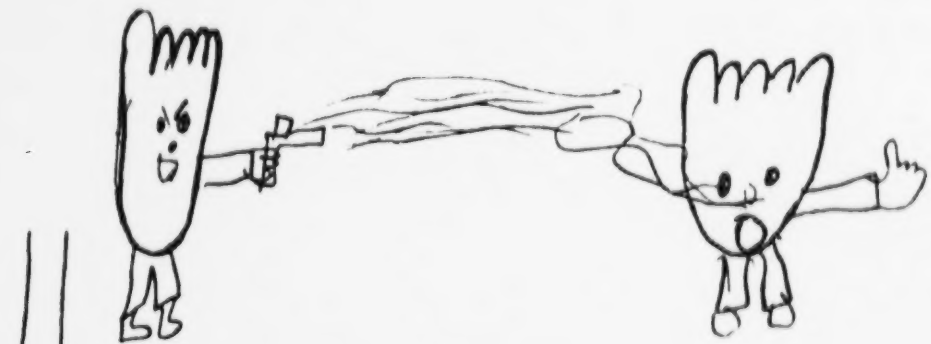
Ecos de la Comunidad escritos por

THE SMELLY FACTORY

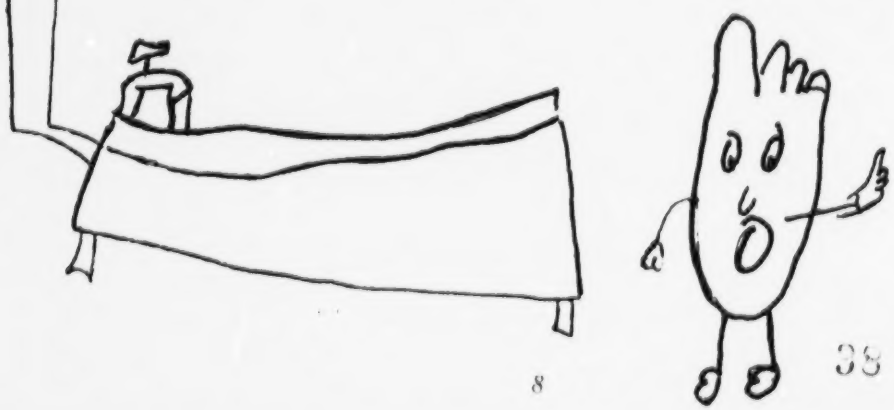
Ones a pound a time there was a country name Begalow. And there was trouble. The foot factory was trowing ugly smelling things and it smell a lot.



The Prince name Smelling Feet said to the Smelling police officers to go to stop it. The cops shot them with the smelling gun and it was over. Then one night . . . to be continu . . .



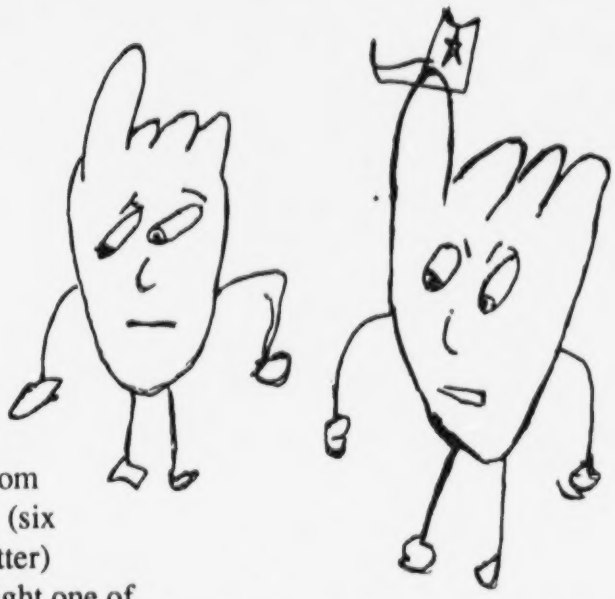
The continue about the Smelly Factory. The cops took them in for a bath. They said, "No not that. Anything but that!" Come, it wouldn't hurt.



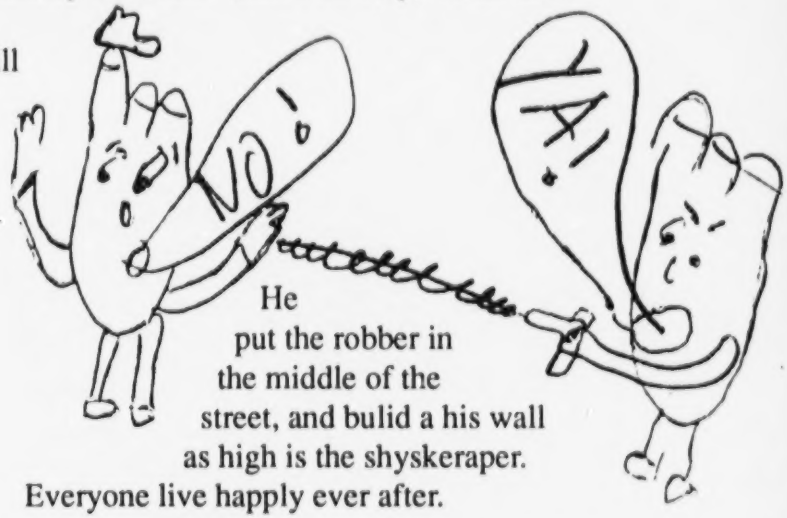
participantes de nuestros centros

OK but it better be Hot or else. "Or else what," the cop said. Or else nothing. It better be. Get in. (after a way'll) Ah not Bad. I told you so.

Lights off now. OK! (yalled everyone). "Ah spots, are you awake," said Willy. Ya Boss. OK we're breaking out of here tonight. To be continue . . .

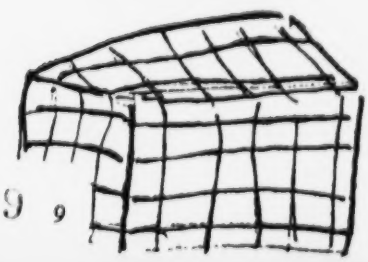


They escape from foot jail. (six month letter) They caught one of them in a foot bar. The other rob banks, stores, and also foot smelly factories. (don't no why) After that "I will shoot Lt. Herld who got me into jail," he said. And he did shoot hem with the smelly feet gun. After all that a stranger came call Chito. (That's me.)



He put the robber in the middle of the street, and bulid a his wall as high is the shyskeraper. Everyone live happly ever after.

The End



(the wall)

Chito Nava (11) is a participant of the Parent-childReading Circle at Casa Aztlán.

Hacé la Cuenta

Manuel Ventura

Un día estaba Paco Fernández, que de apodo le decían "La Rana," y su amigo Juan Pachuco que le decían "El Apestoso," yo no se porqué , ni me pregunten, por favor, que no quiero respirar muy hondo. Iban cuesta arriba, caminando por el cerro, y de repente se encontraron cerca de una granja.

— Pio, pio, pio. Kirikirikí. Cuá, cuá, cuá. — Oyeron a los pollos, gallos y gallinas.
— Oye Juan — dijo Paco — Oís las gallinas.
— Seguro que pensás que soy sordo — le dijo el apestoso Juan.
— Qué decís ¿nos almorzamos una?
— ¡Dios mío, Jesús Cristo! Seré apestoso, pero no ladrón.
— No jodás hombre, no metás a Dios en ésto, y agarra valor. No has almorazado, ¿verdad?
— La virgencita es mi testiga que hace dos días que no pruebo bocado.
— Pues entrémole que pa luego es tarde, y ya no metás a los santos en ésto.
— Decís bien.
— Meté la mano, a ver que sacás.
— Ya me llené de mierda por andar haciéndote caso.
— Remové, remové, a ver que sacás.
— Ya estuvo, ya la hicimos.

El Juan enseñaba orgulloso la gallina colorada que tenía en las manos, esas mismas manos callosas, con las que había tumbado tantos árboles para Don Bonifacio, el dueño de la granja, el dueño de la finca, el dueño de la hacienda, el dueño del cafetal, el dueño del maldito cerro, el dueño del río, el dueño hasta de los pinches pescados del río.

— Vamos a asarla — dijo Juan.
— Esperate no seás bruto — dijo Paco — ya empezamos, seguí sacando, de todas maneras este pinche viejo tiene de sobra.
— ¿Y si nos agarran?
— Que nos van a agarrar, no jodás.

Juan metió la mano de nuevo.

— ¡Un huevo!
— Dejá los huevos, sacá gallinas, hombre. Ponete a pensar, si sacamos 20 gallinas, y cada gallina pone 3 huevos diarios, en una semana son ....., en un mes son ..... No jodás, en 6 meses compramos una vaca que nos diera 25 litros de leche diarios, la vendemos a 500 pesos el litro, en una semana tendremos ....., en un mes tendremos ....., más lo de los huevos que son ..... Ya todo junto en 2 años compramos una casa.

En eso estaban cuando empezaron a sonar los balasos. "¡Se roban las gallinas!" gritaba alguien por allá.

Y el mentado Paco al que le decían Rana, parecía conejo corriendo, el condenado.

Y el Juan al que le decían El Apestoso, ni lo huelían.

— Y la mentada gallina — dijo Paco, pasandose la palma de la mano por la cara para limpiarse el sudor.
— No te cagués, esa pinche gallina allá se quedó.

Moraleja:
Nunca cuentes lo que no está seguro.
Soñar despierto es bueno, pero el despertar es duro.

En la Fuente de tu Amor

Carmelo Brito

Salí a buscar por el mundo
el licor de tu cariño.
Salí a buscar como un niño
tu amor sincero y profundo.
Salí lleno de dolor
a vagar con el horror
de morir sufriendo así.
Pero te encontré y bebí
en la fuente de tu amor.

Quiero con todo mi vida
beberme tu propia calma,
hasta sentir en el alma
de mi corazón dormido.
Quiero, en forma enardecida
de pasión y de locura,
beberme en forma tan pura
el amor que estoy pidiendo,
hasta emborrachar bebiendo
el licor de tu dulzura.

Cartas y Comentarios...

Open Letter to the Public

The **Hispanic Literacy Council** is an entity which was formalized in the Spring of 1986 to better address the literacy issues impacting upon Chicago's Latin-American community. Although about 500,000 Spanish-speaking adults in the inner city lack the most basic academic skills (another code name for illiteracy), only token literacy dollars have been awarded to Latino organizations providing adult literacy services to community residents. Instead, most public literacy donors and funders keep on awarding the bulk of their literacy resources to agencies which — although well-established and with name recognition — usually lack the ability to reach or retain low-skilled Spanish-speaking adult learners in their programs. As it could not be otherwise, the **Hispanic Literacy Council** (HCL) has been extremely concerned with this on-going situation. For over three years the Council has been working on this problem without much success, though.

Upon Secretary of State Jim Edgar's request, Governor Thompson worked with the General Assambly to declare September the 8th and the 9th the **literacy weekend.** The Hispanic Literacy Council has been quite annoyed with the continuing flux of declarations and proclamations particularly from those who are in positions of enough power to help (Latino) literacy providers address the illiteracy problem in the Latino community, but who apparently choose not to do so. The barrage of mere lip service, of sheer sloganneering and of empty proclamations is not needed anywhere in the inner city, mainly in the Latino community. For one thing, such a praxis blurs the real issue; it misleads the general public thinking that some massive amounts of dollars are being channelled to Latino literacy providers in Chicago.

While regretting such an irresponsible praxis, the ***Hispanic Literacy Council hopes that the Illinois Literacy Council, along with its Literacy Advisory Board, can still correct past and current misguidances in terms of literacy funding in Illinois,*** chiefly to Latino literacy providers in Chicago. For any additional information on this matter, please contact any one of the following HLC associates:

Aurora Posada	**(312) 666-5508**
Ruth Sanchez	**(312) 733-2790**
Carlos Heredia-Ortiz	**(312) 738-7702**
Gabriele Strohschen	**(312) 243-3030**
Elio DeArrudah	**(312) 738-7790**

Carta Bierta al Público

El **Consejo Hispano de Alfabetización** es una entidad que se formó en la primavera del año 1986, para enfrentar de una mejor manera los problemas de analfabetismo que atravieza la comunidad latinoamericana de Chicago. A pesar de que 500,000 adultos hispano-parlantes en la ciudad carecen de los más elementales conocimientos académicos (otra forma de llamar al analfabetismo), solamente unos pocos dólares para alfabetización han sido destinados a al organizaciones latinas que proveen servicios de alfabetización para adultos a los residentes de la comunidad. En vez de eso, la mayor parte de los fondos y recursos públicos para alfabetización llegan a agencias que, aunque bien establecidas y de renombre, carecen de la habilidad de alcanzar y retener estudiantes adultos hispano-parlantes en sus programas respectivos. El **Consejo Hispano de Alfabetización** ha estado extremadamente consternado con esta situación. Por más de tres años el Consejo ha estado trabajando en este problema sin nigún resultado.

Bajo el requerimiento del Secretario de Estado Jim Edgar, el Gobernador Thompson trabajó con la Asamblea General para declarar los días 7 y 8 de septiembre como **el fin de semana de la alfabetización.** El Consejo Hispano de Alfabetización está asombrado por el continuo flujo de declaraciones y proclamaciones, particularmente viniendo de aquellos quienes en sus posiciones suficientemente poderosas para ayudar a los alfabetizadores latinos a enfrentar el problema del analfabetismo han elegido no hacerlo así. El bombardeo de meros servicios de palabra, frases bonitas y proclamaciones vacías, no es necesario en la ciudad en general, y menos en la comunidad latina. Por una parte, esta práctica disfraza el verdadero problema; por otro lado, engaña al público general que finalmente piensa que masivas sumas de dinero son canalizadas a los alfabetizadores latinos en Chicago.

Padeciendo tan irresponsable práctica, ***el Consejo Hispano de Alfabetización espera que el Illinois Literacy Council (Consejo de Alfabetización de Illinois), a travez de su Mesa Consultora de Alfabetización (Literacy Advisory Board), pueda todavía corregir el pasado y presente malmanejo, en terminos de fondos, para alfabetización en Illinois,*** principalmente en lo referente a los alfabetizadores latinos en Chicago. Para cualquier información adicional sobre este asunto, por favor, contacte cualquiera de los siguientes asociados del Consejo Hispano de Alfabetización:

Aurora Posada	**(312) 666-5508**
Ruth Sanchez	**(312) 733-2790**
Carlos Heredia-Ortiz	**(312) 738-7702**
Gabriele Strohschen	**(312) 243-3030**

Las organizaciones mencionadas en este *Boletín* forman parte del Consejo Hispano de Alfabetización. Para información sobre clases disponibles, requisitos para ser voluntario, o sobre como empezar un programa de alfabetización, contacte al Consejo, c/o The Chicago Public Library, Rudy Lozano Branch, 1805 S. Loomis, Chicago, IL 60608, teléfono: (312) 733-2790, o a los programas mismos:

Casa Aztlán
1831 S. Racine • Chicago, IL 60608 • (312) 666-5508

Centro Romero
5712 N. Clark • Chicago, IL 60660 • (312) 561-1131

Centro Sin Fronteras
1117 N. Ashland • Chicago, IL 60622 • (312) 227-7344

Emerson House
645 N. Wood • Chicago, IL 60622 • (312) 421-3551

Instituto del Progreso Latino
2570 S. Blue Island Ave. • Chicago, IL 60608 • (312) 890-0055

Latino Youth
2905 W. Cermak Road, Chicago, IL 60623 • (312) 277-0400

Por Un Barrio Mejor
2402 S. Millard • Chicago, IL 60623 (312) 521-2157

Spanish Coalition for Jobs
1737 W. 18th St. • Chicago, IL 60608 • (312) 243-3030

Universidad Popular
2750 W. North Ave.• Chicago, Illinois 60647 • (312) 772-0836

Boletín
Consejo Hispano de Alfabetización
c/o The Chicago Public Library
Rudy Lozano Branch
1805 S. Loomis
Chicago, Illinois 60608